叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 蓖麻油的气息(the Air Of Castor Oil) 000001

2. 蓖麻油的气息(the Air Of Castor Oil) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蓖麻油的气息(The Air of Castor Oil)
第1/2页

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['kæstər] [ɔɪl]
THE AIR OF CASTOR OIL
这 空气 的 蓖麻 油

蓖麻油的气息

[baɪ]['dʒɪm] ['hɑːmən]
BY JIM HARMON
经过 吉姆 和谐

吉姆·哈蒙

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɔːkər]
Illustrated by WALKER
插图 经过 沃克

由沃克绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəziːn] ['ɔːgəst] - .
Galaxy Magazine August 1961 .
星系 杂志 八月 - .

Galaxy杂志1961年8月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[let] [ðə; ði] [ded] [pæst] ['beri] [ɪts] [ded] ?
Let the dead past bury its dead ?
让 这 死的 过去的 埋葬 它是 死的 ?

让逝去的过去埋葬它所死去的人吧?

[nɑːt] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] !
Not while I am alive , it won't !
不是 尽管 我 是 活 , 它 惯于 !

只要我还活着，就绝不可能!

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][let][maɪ'self][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
It surely was all right for me to let myself do it now .
它 一定 曾是 全部 正确的 为了 我 到 让 我 做 它 现在 .

现在我完全可以放手去做。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [seɪf] .
I couldn't have been more safe .
我 不能 有 到过 更多的 安全的 .

我当时已经非常安全了。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdioʊ] [stɔːr] [ə; eɪ]['kʌlər] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][kwɪz]

In	the	window	of	the	radio	store	a	color	television	set	was	enjoying	a	quiz
在	这	窗户	的	这	收音机	店铺	一个	颜色	电视	放	曾是	享受	一个	测验

[baɪ][ɪt'self][ænd; ənd] [kriːst] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər]

by	itself	and	creased	in	my	pocket	was	the	newspaper	account	of	the	failure
经过	本身	和	褶皱	在	我的	口袋	曾是	这	报纸	帐户	的	这	失败

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l]['hjuːmən] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]

of	a	monumental	human	adventure	in	the	blooming	extinction	of	a	huge
的	一个	宏伟的	人类	冒险	在	这	盛开	灭绝	的	一个	巨大的

['rɑːkɪt] .

rocket	.
火箭	.

在收音机商店的橱窗里，一台彩色电视机正在独自观看测验节目；而我的口袋里塞满了报纸，报道了人类一项意义重大的冒险——一枚巨型火箭的毁灭——的失败。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [siːmd] ['hɑːrdli]['hjuːmən] , ['skaʊlɪŋ] ['ænθrəpɔɪd] [ɪn]['wɔːlrəs] - [skɪn]

The	boys	on	the	corner	seemed	hardly	human	,	scowling	anthropoids	in	walrus	-	skin
这	男孩们	在	这	角落	似乎	几乎	人类	,	皱眉	类人猿	在	海象	-	皮肤

[koʊts] .

coats	.
外套	.

街角的男孩们看起来不像人类，他们是穿着海象皮大衣、怒气冲冲的类人猿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [taɪm] .

It	was	my	own	time	.
它	曾是	我的	自己的	时间	.

那是我自己的时间。

['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][rɪsk] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [eɪkt] [tuː; tə][duː]

Anybody	could	see	I	was	safe	,	and	I	could	risk	doing	what	I	ached	to	do
任何人	可以	看	我	曾是	安全的	,	和	我	可以	风险	正在做	什么	我	疼痛	到	做

.

.
.

任何人都能看出我很安全，我可以冒险去做我一直渴望做的事情。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

I	turned	the	corner	.
我	转向	这	角落	.

我转过街角。

[ðə; ði] [breɪks] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

The	breaks	were	against	me	from	the	start	.
这	休息	是	反对	我	从	这	开始	.

从一开始我就诸事不顺。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [æz; əz] ['eni] [sər'praɪz] .

It	didn't	come	as	any	surprise	.
它	没有	来	作为	任何	惊喜	.

这在意料之中。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	never	get	away	with	it	.
我	可以	绝不	得到	离开	和	它	.

我永远不可能逃脱惩罚。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

I	knew	that	all	along	.
我	知道	那	全部	沿着	.

我早就知道了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɚd] [paːkt] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['faɪər] [plʌg] .

There	was	a	Packard	parked	just	beyond	the	fire	plug	.
那里	曾是	一个	帕卡德	停放	只是	超过	这	火	插头	.

消防栓旁边停着一辆帕卡德轿车。

[ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [bæk] [hɪr] ,

The	metal	and	glass	fronts	of	the	buildings	didn't	show	back	here	,
这	金属	和	玻璃	前线	的	这	建筑物	没有	展示	后退	这里	,

从这里看不到建筑物的金属和玻璃外立面。

['oʊnli] ['siːznd] [brɪk] [gluːd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərɪŋ] [tʃɔːk] .

only	seasoned	brick	glued	with	powdering	chalk	.
仅有的	经验丰富的	砖	胶合	和	粉末	粉笔	.

只有经过风干处理的砖块，用粉状白垩粉粘合而成。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [bæk] ,

The	line	of	the	block	seemed	to	stretch	back	,
这	线	的	这	堵塞	似乎	到	拉紧	后退	,

街区的线条似乎向后延伸，

['evər] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɑːsi] [frʌnts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [stoʊn] .

ever	further	away	from	the	glossy	fronts	into	the	crumbling	stone	.
曾经	更远	离开	从	这	光滑	前线	进入	这	摇摇欲坠	石头	.

从光鲜亮丽的正面越来越远，最终消失在斑驳的石头之下。

[ə; eɪ][mæn] [brʌʃt] [pæst][ˌem 'iː] , ['werɪŋ] [æn; ən] ['aɪvi] [liːg] [suːt][ænd; ənd][snæp] - [brɪm][hæt] ,

A	man	brushed	past	me	,	wearing	an	Ivy	League	suit	and	snap	-	brim	hat	,
一个	男人	刷过	过去的	我	,	穿着	一个	常春藤	联盟	套装	和	折断	-	帽檐	帽子	,

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['briːfkeɪs] .

carrying	a	briefcase	.
携带	一个	公文包	.

一个男人从我身边擦肩而过，他穿着常春藤盟校风格的西装，戴着一顶带帽檐的帽子，手里提着一个公文包。

[ænd; ənd] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

And	,	reassuringly	,	he	was	in	a	hurry	.
和	,	令人安心	,	他	曾是	在	一个	匆忙	.

令人欣慰的是，他看起来很着急。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

I	decided	to	chance	it	.
我	决定	到	机会	它	.

我决定冒险一试。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [wei] .

I	certainly	wanted	to	do	it	in	the	worst	way	.
我	当然	通缉	到	做	它	在	这	最差	方式	.

我当然想用最糟糕的方式去做这件事。

[maɪ] ['futsteps] ['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] .

My	footsteps	carried	me	on	down	the	block	.
我的	脚步声	携带	我	在	向下	这	堵塞	.

我的脚步声带着我沿着街区继续前行。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːr] [spɜːrt] [ɑːn][pæst][ˌem 'iː] .

A	little	car	spurted	on	past	me	.
一个	小的	车	喷涌而出	在	过去的	我	.

一辆小汽车从我身边飞驰而过。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrən] [dʒɑːbz] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] .

One	of	those	foreign	jobs	,	I	decided	.
一	的	那些	外国的	工作	,	我	决定	.

我决定找一份国外的工作。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

Only	it	wasn't	.
仅有的	它	不是	.

但事实并非如此。

[aɪ] [fɪkst] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	fixed	the	silhouette	in	my	mind's	eye	and	identified	it	.
我	固定的	这	轮廓	在	我的	心灵的	眼睛	和	已识别	它	.

我在脑海中锁定了那个轮廓，并认出了它。

[ə; eɪ] ['henri] [dʒeɪ] .

A	Henry	J	.
一个	亨利	J	.

亨利·J.

[stɪl] , [aɪ] ['wɔznt] ['wɜːrid] .

Still	,	I	wasn't	worried	.
仍然	,	我	不是	担心	.

但我仍然不担心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

It	was	actually	too	early	in	the	day	.
它	曾是	实际上	也	早期的	在	这	天	.

其实时间还太早了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['iːvnɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

It	wasn't	as	if	it	were	evening	or	anything	like	that	.
它	不是	作为	如果	它	是	晚上	或者	任何事物	喜欢	那	.

当时又不是傍晚什么的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [wʌz; wəz] [raɪt] [wer] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɔtiŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə][ɪt'self] .

The	little	store	was	right	where	I	left	it	,	rotting	quietly	to	itself	.
这	小的	店铺	曾是	正确的	在哪里	我	左边	它	,	腐烂	悄悄	到	本身	.

小商店还停留在我离开时的位置，静静地腐朽着。

[ðə; ði] [bæk] ['nʌmbər] [stɔːr] , [ðə; ði]['feɪdɪd]['sɜːrkəs]['poʊstər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn] [red] [ænd; ənd]

The	Back	Number	Store	,	the	faded	circus	poster	proclaimed	in	red	and
这	后退	数字	店铺	,	这	褪色	马戏团	海报	宣布	在	红色的	和

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

“后门店”，褪色的马戏团海报上用红金两色醒目地写着。

[ɔːr] [naʊ] , [pɪŋk] [ænd; ənd] ['lemən] .

or	now	,	pink	and	lemon	.
或者	现在	,	粉色的	和	柠檬	.

或者现在，粉色和柠檬色。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn] ['seləfeɪn] ['envələʊps] , [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [laɪf] ,

In	the	window	,	in	cellophane	envelopes	,	were	the	first	issue	of	Life	,
在	这	窗户	,	在	玻璃纸	信封	,	是	这	第一的	问题	的	生活	,

橱窗里，用玻璃纸信封装着《生活》杂志的第一期。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɪʃuː] [ʌv; əv]['mɑːdərn][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdərn]['wʊmən] ['frʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	recent	issue	of	Modern	Man	with	a	modern	woman	fronting	it	,
一个	最近的	问题	的	现代的	男人	和	一个	现代的	女士	正面	它	,

最近一期《摩登男士》杂志的封面人物是一位现代女性。

[ə; eɪ][bɪg][bɪg] [bʊk] [ʌv; əv] [bʌk] ['rɔdʒəz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['viːnəs] ,

a	Big	Big	Book	of	Buck	Rogers	and	the	Silver	Cities	of	Venus	,
一个	大的	大的	书	的	巴克	罗杰斯	和	这	银	城市	的	金星	,

《巴克·罗杰斯与金星银城》大全

[ænd; ənd][ə; eɪ][brænd] - [nuː] , [sʌn] - [bliːtʃt] ['kɑːpi][ʌv; əv]['dɑːktər][ʒɪ'vɑːgoʊ] .

and	a	brand	-	new	,	sun	-	bleached	copy	of	Doctor	Zhivago	.
和	一个	品牌	-	新的	,	太阳	-	漂白	复制	的	医生	日瓦戈	.

还有一本崭新但已被阳光晒褪色的《日瓦戈医生》。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

There	was	a	little	car	at	the	curb	.
那里	曾是	一个	小的	车	在	这	抑制	.

路边停着一辆小汽车。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən]['ɪmpɔːrt] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['krɑːsli] .

This	time	I	recognized	that	it	wasn't	an	import	,	just	a	Crosley	.
这	时间	我	认可	那	它	不是	一个	进口	,	只是	一个	克罗斯利	.

这次我认出这不是进口货，而是一台克罗斯利牌洗衣机。

[aɪ] [went] [ɪn] , [ðə; ði] [bræs] ['hænd(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swet] [ɑːn][maɪ][pɑːm] .

I	went	in	,	the	brass	handle	making	me	conscious	of	the	sweat	on	my	palm	.
我	去	在	,	这	黄铜	处理	制作	我	有意识的	的	这	汗	在	我的	棕榈	.

我走了进去，黄铜把手让我注意到手心的汗水。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['mægəzinz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

The	old	man	sat	behind	a	fortress	of	magazines	and	books	,
这	老的	男人	卫星	在后面	一个	堡垒	的	杂志	和	图书	,

老人坐在用杂志和书籍堆成的堡垒后面，

['tretʃərəsli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fʌniz] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

treacherously	reading	the	funnies	in	a	newspaper	.
阴险地	阅读	这	笑话	在	一个	报纸	.

偷偷摸摸地看报纸上的漫画。

[hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [s'wɪvld] [ɑːn][ðə; ði] [hʌntʃt] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swetər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

His	bald	head	swiveled	on	the	hunched	shoulders	of	his	sweater	which	was
他的	秃	头	旋转	在	这	弓着背	肩膀	的	他的	毛衣	哪个	曾是

['æʒə; -ʒj(ʊ)ə; 'eɪ-] [tɔːrd] [waɪt] .

azuring	toward	white	.
蔚蓝	朝向	白色的	.

他光秃秃的脑袋在他那件由蓝转白的毛衣的耸肩上转动着。

[hiː; hi] [grɪnd] , ['tuːθləs] .

He	grinned	,	toothless	.
他	咧嘴一笑	,	无牙	.

他咧嘴一笑，牙齿都掉光了。

" [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Came	back	for	more	of	the	stuff	,	did	you	?
"	来	后退	为了	更多的	的	这	东西	,	做过	你	?

你又回来买更多这种东西了？

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

"	He	laid	down	the	newspaper	.
"	他	铺设	向下	这	报纸	.

他放下了报纸。

([ðæt] [sʌbhɛdlaɪn] ['kudnt] ['riːəli] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [soʊ]['næsti][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][ə; eɪ]

(	That	subheadline	couldn't	really	be	making	so	nasty	a	suggestion	to	a
(	那	副标题	不能	真的	是	制作	所以	可恶的	一个	建议	到	一个

['noʊtɪd]['dʒen(ə)rəl] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?)

noted	general	,	could	it	?	)
著名的	一般的	,	可以	它	?	)

（那条副标题不可能真的对一位著名将领提出如此恶劣的建议吧？）

" [jes] , " [aɪ] [læft] , [nɑːt] ['veri] [truː] .

"	Yes	,	"	I	laughed	,	not	very	true	.
"	是的	,	"	我	笑了	,	不是	非常	真的	.

"是的,"我笑着说，"不太属实。"

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] .

"	I	know	what	a	craving	can	be	.
"	我	知道	什么	一个	渴望	能	是	.

我知道渴望是什么感觉。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [smoʊk] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .

I	shouldn't	smoke	,	but	I	do	.
我	不应该	抽烟	,	但	我	做	.

我不应该抽烟，但我还是抽。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp]

I've	tried	to	stop
我已经	尝试	到	停止

我试着停止

[bʌt; bət][aɪ][laɪ][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sɪgə'rets] [hæf][ðə; ði] [naɪt] .

but	I	lie	there	thinking	about	cigarettes	half	the	night	.
但	我	说谎	那里	思维	关于	香烟	一半	这	夜晚	.

但我半夜都躺在那里想着香烟。

[lɔːŋ] [wʌnz] , [ʃɔːrt] [wʌnz] , [smoʊkt] [wʌnz] , [wʌnz][ˌʌn'lɪt] .

Long	ones	,	short	ones	,	smoked	ones	,	ones	unlit	.
长的	一个	,	短的	一个	,	熏制	一个	,	一个	未点燃	.

长的，短的，点燃的，未点燃的。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪ][kʊd; kəd] [smoʊk] [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

I	feel	like	I	could	smoke	one	in	each	hand	.
我	感觉	喜欢	我	可以	抽烟	一	在	每个	手	.

我感觉我可以两只手各拿一根烟。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

It	like	that	with	you	?	"
它	喜欢	那	和	你	?	"

你也是这样吗?

" [nɑːt] [ðæt] [bæd] .

"	Not	that	bad	.
"	不是	那	坏的	.

"没那么糟。"

[tuː; tə][ˌem 'iː] [its] [dʒʌst] — "

To	me	it's	just	—	"
到	我	它是	只是	—	"

对我来说，这只是——"

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] ['iznt] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] .

"	Don't	tell	me	reading	isn't	a	craving	with	some	of	you	fellows	.
"	不	告诉	我	阅读	不是	一个	渴望	和	一些	的	你	伙伴们	.

"别告诉我你们有些人不爱读书。"

[aɪv] [siːn] [gaɪz] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['hɑːrdli] [tuː] [θredz] [stʌk] [tə'geðər] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

I've	seen	guys	come	in	here	,	hardly	two	threads	stuck	together	on	them	,
我已经	已见	伙计们	来	在	这里	,	几乎	二	线程	卡住	一起	在	他们	,

我见过一些人进来，身上几乎连两根线都粘在一起。

[ænd; ənd][græb][ʌp][ðem; ðəm] ['hɔːrər] ['mægəzinz] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] ,

and	grab	up	them	horror	magazines	and	read	and	read	,
和	抓住	向上	他们	恐怖	杂志	和	读	和	读	,

然后拿起那些恐怖杂志，好好读读。

[ʌn'tɪl] [swet] ['stɑːrts] ['roʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [noʊz] .

until	sweat	starts	rolling	off	the	end	of	their	nose	.
直到	汗	开始	滚动	离开	这	结尾	的	他们的	鼻子	.

直到汗水从鼻尖滚落。

[aɪv] ['hɑːrdli] [gɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [θroʊ] - [ɪm] [aʊt] .

I've	hardly	got	the	heart	to	throw	'	em	out	.
我已经	几乎	得到	这	心	到	扔	-	呃	出去	.

我实在不忍心把它们扔掉。

" ['hɔːrər] ['mægəzinz] .

"	Horror	magazines	.
"	恐怖	杂志	.

恐怖杂志。

[wʌnz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['gɝːlz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [fleʃ] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [baɪ] ['tuːθi] ['væmˌpaɪəz]

Ones	with	lovely	girls	about	to	have	their	flesh	shredded	by	toothy	vampires
一个	和	迷人的	女孩们	关于	到	有	他们的	肉	碎	经过	牙齿	吸血鬼

.

:

画面中，美丽的女孩即将被长着利齿的吸血鬼撕碎血肉。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	they	were	a	part	of	it	.
是的	,	他们	是	一个	部分	的	它	.

是的，他们参与其中。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪg] [pɑːrt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɑːrt] .

Not	a	big	part	,	but	a	part	.
不是	一个	大的	部分	,	但	一个	部分	.

虽然不是很大一部分，但也是一部分。

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] .

"	That's	not	what	I	want	to	see	.
"	那就是	不是	什么	我	想	到	看	.

“这不是我想看到的。”

[aɪ] [wɑːnt] —

I	want	—
我	想	—

我想-

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['snɪkəd] .

"	The	old	man	snickered	.
"	这	老的	男人	窃笑	.

老人轻笑了一声。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] .

"	I	know	what	you	want	.
"	我	知道	什么	你	想	.

我知道你想要什么。

[ɪn'diːd] [aɪ] [duː] .

Indeed	I	do	.
的确	我	做	.

的确如此。

[ðɪs] [wei] .

This	way	.
这	方式	.

这边走。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['spaɪdərɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

"	I	followed	his	spidering	hand	and	sure	enough	,	there	they	were	.
"	我	随后	他的	蜘蛛	手	和	当然	足够的	,	那里	他们	是	.

"我顺着他伸出的手看去，果然，他们就在那里。"

[stæks] [ə'pɑːn] [stæks] [ʌv; əv] [er] - [wɔːr] [pʌlp] ['mægəzinz] .

Stacks	upon	stacks	of	air	-	war	pulp	magazines	.
堆栈	之上	堆栈	的	空气	-	战争	纸浆	杂志	.

一摞摞的空战题材通俗杂志。

" [ˌfɪf'tiːn] [sents] [fɔːr; fər][wʌnz][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] ,

"	Fifteen	cents	for	ones	in	good	condition	,	"	the	old	man	pronounced	the	ritual	,
"	十五	分	为了	一个	在	好的	状况	,	"	这	老的	男人	发音	这	仪式	,

"品相好的卖十五美分，"老人念着誓词道。

" [ə; eɪ] [daɪm] [fɔːr; fər][wʌnz][wɪð; wɪθ] [ˌɪnkəm'pliːt] ['kʌvərz] , [θriː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,

"	a	dime	for	ones	with	incomplete	covers	,	three	for	a	quarter	,
"	一个	一角硬币	为了	一个	和	未完成	封面	,	三	为了	一个	四分之一	,

"封面不完整的一枚一角钱，三枚两角五分钱。"

[tʃek] - [ɪm] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [wen] [juː; jʊ][goʊ] .

check	'	em	at	the	desk	when	you	go	.
查看	-	呃	在	这	桌子	什么时候	你	去	.

离开时请在前台办理托运。

" [aɪ][ræn][maɪ][hænd] [daʊn] [ə; eɪ] [stæk] .

"	I	ran	my	hand	down	a	stack	.
"	我	跑	我的	手	向下	一个	堆	.

我把手伸到一叠纸牌下面。

[wɪŋz] , ['derdev(ə)l] ['eɪsɪz] , [dʒiː] - [eɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l]['eɪsɪz] , [ðə; ði] [loʊn] ['iːg(ə)l] , [ɔːl][ʌv; əv]

Wings	,	Daredevil	Aces	,	G	-	8	and	his	Battle	Aces	,	The	Lone	Eagle	,	all	of
翅膀	,	胆大妄为者	王牌	,	G	-	8	和	他的	战斗	王牌	,	这	孤独	鹰	,	全部	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

《飞翼》、《敢死队王牌》、《G-8和他的战斗王牌》、《孤鹰》，所有这些角色。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

The	old	man	was	watching	me	.
这	老的	男人	曾是	观看	我	.

老人在看着我。

[hiː; hi] ['skitəd] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mægəziːn] .

He	skittered	back	across	the	floor	and	snatched	up	a	magazine	.
他	四处乱窜	后退	穿过	这	地面	和	抢夺	向上	一个	杂志	.

他迅速跑回房间，抓起一本杂志。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][skaɪ] ['faɪtərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] - [ɑːn] ['flaɪɪŋ] [suːt]

It	was	a	copy	of	Sky	Fighters	with	a	girl	in	a	painted	-	on	flying	suit
它	曾是	一个	复制	的	天空	战士	和	一个	女孩	在	一个	绘	-	在	飞行	套装

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strʌts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] [mɔːθ] .

hanging	from	the	struts	of	a	Tiger	Moth	.
绞刑	从	这	支柱	的	一个	老虎	蛾	.

那是一幅《天空战士》的仿制品，画面上一个女孩穿着画上去的飞行服，挂在一架虎蛾式飞机的支架上。

" [ðɪs] [wʌn] , [ðɪs] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	one	,	this	one	,	"	he	said	.
"	这	一	,	这	一	,	"	他	说	.

"就是这个，就是这个，"他说。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

"	This	must	be	a	good	one	.
"	这	必须	是	一个	好的	一	.

"这肯定是个好主意。"

[aɪ][bet][ʃiː; ʃi][gets] [ʃʌvd] [raɪt] ['ɪntuː][ðæt] [prə'pelər] [ðer; ðər] .

I	bet	she	gets	shoved	right	into	that	propeller	there	.
我	赌注	她	获得	推搡	正确的	进入	那	螺旋桨	那里	.

我敢打赌她会被直接推到那个螺旋桨上。

[aɪ][bet][ʃiː; ʃi][gets] [tʃɑːpt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

I	bet	she	gets	chopped	to	pieces	.
我	赌注	她	获得	切碎	到	件	.

我敢打赌她会被剁成碎片。

['piːsɪz] . "

Pieces	.	"
件	.	"

件。"

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	take	it	.
" 患病的		拿	它	.

"我要买它。

" [rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði]['mægəziːn] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [left][ˌem 'iː] .

"	Reluctantly	he	handed	over	the	magazine	,	waited	a	moment	,	then	left	me	.
"	勉强	他	递交	超过	这	杂志	,	等待	一个	片刻	,	然后	左边	我	.

他很不情愿地把杂志递给我，等了一会儿，然后离开了。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['stɔːri] ['mægəzinz] [ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði] [sloʊ] [rʌn][ʌv; əv]

I	stared	at	the	stacks	of	flying	story	magazines	and	I	felt	the	slow	run	of
我	凝视	在	这	堆栈	的	飞行	故事	杂志	和	我	毛毡	这	慢的	跑步	的

[ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv] [swet] [daʊn] [maɪ][noʊz] .

the	drop	of	sweat	down	my	nose	.
这	降低	的	汗	向下	我的	鼻子	.

我盯着一摞摞飞舞的故事杂志，感觉一滴汗珠缓缓顺着我的鼻子流了下来。

[maɪ] ['sɪknəs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

My	sickness	was	terrible	.
我的	疾病	曾是	糟糕的	.

我病得很重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bæd][tuː; tə][biː; bi][nɑː'stældʒɪk][fɔːr; fər] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [æz; əz]

It	is	as	bad	to	be	nostalgic	for	things	you	have	never	known	as
它	是	作为	坏的	到	是	怀旧的	为了	事物	你	有	绝不	已知	作为

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] [huː] [hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊmsɪk] .

for	an	orphan	who	has	never	had	a	home	to	be	homesick	.
为了	一个	孤儿	WHO	有	绝不	有	一个	家	到	是	想家	.

对从未经历过的事物产生怀旧之情，就像从未拥有过家的孤儿思乡一样糟糕。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ˌem 'iː] .

Living	in	the	past	,	that	was	always	me	.
活的	在	这	过去的	,	那	曾是	总是	我	.

我一直都活在过去。

[aɪ]['nevər] [wɑːtʃt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ˌtiː 'viː] [meɪd] ['leɪtər][ðæn; ðən] - .

I	never	watched	anything	on	TV	made	later	than	1935	.
我	绝不	观看	任何事物	在	电视	制成	之后	比	-	.

我从没看过1935年以后制作的电视节目。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['gɑ:rboʊ] , ['dʒɪndʒər]['rɔdʒəz] , [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][del] ['ri:əu] .

I	**was**	**in**	**love**	**with**	**Garbo**	**,**	**Ginger**	**Rogers**	**,**	**Dolores**	**del**	**Rio**	**.**
我	曾是	在	爱	和	嘉宝	,	姜	罗杰斯	,	多洛雷斯	del	里约热内卢	.

我曾迷恋过葛丽泰·嘉宝、金吉·罗杰斯和多洛雷斯·德尔·里奥。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['ritʃəd] [di:s] , ['tʃestər] ['mɔ:rɪs] [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['ɑ:rlən] .

My	**favorite**	**stars**	**were**	**Richard**	**Dix**	**,**	**Chester**	**Morris**	**and**	**Richard**	**Arlen**	**.**
我的	最喜欢的	明星	是	理查德	迪克斯	,	切斯特	莫里斯	和	理查德	阿伦	.

我最喜欢的明星是理查德·迪克斯、切斯特·莫里斯和理查德·阿伦。

[ðə; ði]['mju:zɪk][aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][wʌz; wəz] ['gɜ:rʃwɪn] [ænd; ənd]['ɑ:rlən][ænd; ənd][ʃɪ'kɑ:goʊ][dʒæz] .

The	**music**	**I**	**listened**	**to**	**was**	**Gershwin**	**and**	**Arlen**	**and**	**Chicago**	**jazz**	**.**
这	音乐	我	听着	到	曾是	格什温	和	阿伦	和	芝加哥	爵士乐	.

我听的音乐是格什温、阿伦和芝加哥爵士乐。

[ænd; ənd][maɪ] ['ri:dɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʌlp] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [hɑ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]

And	**my**	**reading**	**was**	**the**	**pulp**	**literature**	**harking**	**back**	**to**	**the**	**First**
和	我的	阅读	曾是	这	纸浆	文学	倾听	后退	到	这	第一的

[wɜ:rld] [wɔ:r] .

World	**War**	**.**
世界	战争	.

我读的都是些描写第一次世界大战时期的通俗文学作品。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] .

This	**was**	**the**	**biggest**	**part**	**of**	**it**	**all**	**,**	**I**	**think**	**.**
这	曾是	这	最大	部分	的	它	全部	,	我	思考	.

我认为，这才是整件事中最重要的一部分。

[ju:; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['eni] ['stɔ:ri] [ɪf] [its] [wel] [ɪ'nʌf] ['rɪt(ə)n] .

You	**identify**	**with**	**the**	**hero**	**of**	**any**	**story**	**if**	**it's**	**well**	**enough**	**written**	**.**
你	确认	和	这	英雄	的	任何	故事	如果	它是	出色地	足够的	书面	.

只要故事写得好，你就会与故事中的英雄产生共鸣。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ] [felt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pailəts][ɪn] [er] - [wɔ:r] ['stɔ:riz] [wʌz; wəz] ['pleɪnli]

But	**the**	**identification**	**I**	**felt**	**with**	**the**	**pilots**	**in**	**air**	**-**	**war**	**stories**	**was**	**plainly**
但	这	鉴别	我	毛毡	和	这	飞行员	在	空气	-	战争	故事	曾是	显然

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	**.**
荒谬的	.

但我对空战故事中的飞行员产生的认同感显然是荒谬的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	**was**	**there**	**.**
我	曾是	那里	.

我在那里。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] , ['fi:lɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] [ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	**was**	**in**	**the**	**saddle**	**of**	**the**	**cockpit**	**,**	**feeling**	**on**	**my**	**face**	**the**	**bite**	**of**	**the**
我	曾是	在	这	鞍	的	这	座舱	,	感觉	在	我的	脸	这	咬	的	这

['slɪpstri:m] — [noʊ] ,

slipstream	**—**	**no**	**,**
滑流	—	不	,

我坐在驾驶舱里，感受着气流冲击着我的脸——不，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪtər][tɜ:rm] — [ðə; ði][prɑ:p] - [wɑ:ʃ] ? — [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['leɪtər] — [ðə; ði]

that	**was**	**a**	**later**	**term**	**—**	**the**	**prop**	**-**	**wash**	**?**	**—**	**no**	**,**	**that**	**was**	**still**	**later**	**—**	**the**
那	曾是	一个	之后	学期	—	这	支柱	-	洗	?	—	不	,	那	曾是	仍然	之后	—	这

['bæklæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skru:] ,

backlash	**from**	**the**	**screw**	**,**
反弹	从	这	拧紧	,

那是后来才出现的术语——螺旋桨水流？——不，那是更晚才出现的术语——螺旋桨的反冲力，

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .

that	was	it	.
那	曾是	它	.

事情就是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈfɔkə] [ˈtraɪˌplen] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [skaɪ] .

I	was	lifting	to	meet	the	Fokker	triplanes	in	the	dawn	sky	.
我	曾是	举重	到	见面	这	福克	三翼飞机	在	这	黎明	天空	.

我升空是为了在黎明的天空中与福克三翼飞机相遇。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][maɪ] [ˈvɪkərz] [wʌz; wəz] [ˈtʃætərɪŋ] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] - ,

Then	in	a	moment	my	Vickers	was	chattering	in	answer	to	Spandaus	,
然后	在	一个	片刻	我的	维克斯	曾是	喋喋不休	在	回答	到	-	,

片刻之后，我的维克斯机车便开始发出隆隆声，回应斯潘道斯公司的指令。

[ˈfaɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skruː] [ˈautfitid] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][tuː; tə] [dɪˈflekt] [ˈbulits] [ðæt] [dɪd]

firing	through	the	screw	outfitted	with	iron	edges	to	deflect	bullets	that	did
射击	通过	这	拧紧	配备	和	铁	边缘	到	偏转	子弹	那	做过

[nɑːt] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .

not	pass	to	the	left	and	right	.
不是	经过	到	这	左边	和	正确的	.

通过装有铁边的螺丝进行射击，使未穿过的子弹偏转到左右两侧。

[ænd; ənd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈeriəl] [mæps][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːkpɪt] [ˈpɑːkɪt] [æt; ət][maɪ] [niː] .

And	back	through	the	aerial	maps	in	the	cockpit	pocket	at	my	knee	.
和	后退	通过	这	天线	地图	在	这	座舱	口袋	在	我的	膝盖	.

然后我又翻阅了放在膝盖处驾驶舱口袋里的航拍地图。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , [ðə; ði] - [ˈfaɪərɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [skruː] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt]

Here	he	comes	,	the	Spandaus	firing	right	through	the	screw	in	perfect
这里	他	来	,	这	-	射击	正确的	通过	这	拧紧	在	完美的

[ˌsɪŋkrənəˈzeɪʃ(ə)n] .

synchronization	.
同步	.

他来了，斯潘道斯步枪完美地同步穿过螺丝进行射击。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈʃɪvəlrəs] [weɪv] .

Look	at	that	chivalrous	wave	.
看	在	那	骑士精神	海浪	.

瞧瞧那绅士般的挥手致意。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [ˈduːəlɪŋ] [skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [frʌm; frəm][oʊld] - .

You	can	almost	see	the	dueling	scar	on	his	cheek	from	old	Krautenberg	.
你	能	几乎	看	这	决斗	瘢痕	在	他的	脸颊	从	老的	-	.

你几乎可以看到他脸颊上和老克劳滕贝格决斗留下的疤痕。

[hiː; hi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃɪvəlrəs] [ɪn] [ðæt] [ˈfɔkə] .

He	can	afford	to	be	chivalrous	in	that	Fokker	.
他	能	买得起	到	是	骑士精神	在	那	福克	.

他开着那架福克飞机，完全可以展现他的骑士风度。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [treɪd] [ðɪs] [skiˈduː] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

I'd	like	to	trade	this	skiddoo	for	it	.
ID	喜欢	到	贸易	这	斯基杜	为了	它	.

我想用这辆雪地摩托跟它换。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][duː] [tuː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

That	may	be	just	what	I	do	too	if	I	don't	watch	it	.
那	可能	是	只是	什么	我	做	也	如果	我	不	手表	它	.

如果我不看，可能也会这样。

[juː; jʊ] [eɪnt] ['eni] [boʊlk] , ['mɪstər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] [fɔːr; fər]['skwɑːdrən] - .

You	ain't	any	Boelcke	,	mister	,	but	this	is	from	the	Fifth	for	Squadron	70	.
你	不是	任何	博尔克	,	先生	,	但	这	是	从	这	第五	为了	中队	-	.

你可不是什么博尔克，先生，但这可是来自第五中队第 70 中队的命令。

[mɪst] !

Missed	!
错过	!

错过了！

[hɑːrd][ɑːn] [ðæt] ['rʌdər] !

Hard	on	that	rudder	!
难的	在	那	舵	!

用力踩舵！

[gɑːd] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sneɪk] [ɪn] [ðæt] ['fæbrɪk] .

God	,	look	at	the	snake	in	that	fabric	.
上帝	,	看	在	这	蛇	在	那	织物	.

我的天，看看那块布料里的蛇！

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['juːzɪŋ] [ɪn'sendiːˌeriːz] .

At	least	it	was	a	lie	about	them	using	incendiaries	.
在	至少	它	曾是	一个	说谎	关于	他们	使用	燃烧剂	.

至少他们使用燃烧弹的说法是谎言。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [trɪks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['haɪni] .

One	of	your	own	tricks	for	you	,	Heinie	.
一	的	你的	自己的	技巧	为了	你	,	海尼	.

这是你自己的绝招，海尼。

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [stɪk] , [ʌp] ['ʌndər] [jʊr; jər] [teɪl] , ['ɪntuː][ðə; ði][blaɪnd][spɑːt] .

Up	on	the	stick	,	up	under	your	tail	,	into	the	blind	spot	.
向上	在	这	戳	,	向上	在下面	你的	尾巴	,	进入	这	瞎的	点	.

向上顶住杆子，从你的尾巴下方穿过，进入盲区。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[raɪt] [hɪr] .

Right	here	.
正确的	这里	.

就在这里。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [teɪl][goʊ] .

Look	at	that	tail	go	.
看	在	那	尾巴	去	.

瞧瞧那尾巴甩得多厉害。

['toʊni][kɑːnt][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [gʊd] [stʌf] [æz; əz][hiː; hi] [kleɪmz] .

Tony	can't	be	giving	you	as	good	stuff	as	he	claims	.
托尼	不能	是	给予	你	作为	好的	东西	作为	他	索赔	.

托尼不可能像他声称的那样给你那么好的东西。

[soʊ] [lɔːŋ] .

So	long	.
所以	长的	.

这么久。

[aɪm] ['weɪvɪŋ] , [siː] .

I'm	waving	,	see	.
我是	挥手	,	看	.

你看，我在挥手呢。

['hiːz] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .

He's	pulling	her	up	.
他是	拉	她	向上	.

他正把她拉起来。

[noʊ][teɪl][ænd; ənd]['hiːz] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .

No	tail	and	he's	pulling	her	up	.
不	尾巴	和	他是	拉	她	向上	.

没有尾巴，他正把她拉起来。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

He's	a	good	man	.
他是	一个	好的	男人	.

他是个好人。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

A	little	more	.
一个	小的	更多的	.

再多一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hɜːr; hər] .

A	little	more	and	you	can	deadstick	her	.
一个	小的	更多的	和	你	能	死杆	她	.

再多一点，你就能让她完全失去动力了。

[kʌm] [ɑːn] , ['bʌdi] .

Come	on	,	buddy	.
来	在	,	伙伴	.

来吧，伙计。

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	doing	it	.
你是	正在做	它	.

你在做这件事。

[jʊə(r)] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] —

You're	pulling	her	up	—
你是	拉	她	向上	—

你把她拉了起来——

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

But	not	enough	.
但	不是	足够的	.

但这还不够。

[gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [mes] .

God	,	what	a	mess	.
上帝	,	什么	一个	混乱	.

天哪，真是乱成一团。

[aɪm] [sɪk] .

I'm	sick	.
我是	生病的	.

我病了。

[ðæt] [dæmd] ['kæstər][ɔɪl][ɪn][ðə; ði]['kɑːrbəreɪtər] .

That	damned	castor	oil	in	the	carburetor	.
那	该死的	蓖麻	油	在	这	化油器	.

该死的蓖麻油，都进化油器里了。

[aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['dʌbljuː] . [siː] . [ʌn'tɪl][oʊ] - [sɪks] - ['hʌndrəd] . . . .

I'll	be	in	the	W	.	C	.	until	oh	-	six	-	hundred	.	.	.	.
患病的	是	在	这	W	.	C	.	直到	哦	-	六	-	百	.	.	.	.

我会在厕所待到六百.....

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðə; ði] [er] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv]['kæstər][ɔɪl][bʌt; bət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv][eɪdʒd]['peɪpər][ænd; ənd]

the	air	wasn't	one	of	castor	oil	but	the	pleasant	smell	of	aged	paper	and
这	空气	不是	一	的	蓖麻	油	但	这	令人愉快的	闻	的	老年人	纸	和

['prɪntɚz, 'prɪnɚz][ɪŋk] .

printer's	ink	.
打印机的	墨水	.

空气中没有蓖麻油的味道，而是陈年纸张和印刷油墨的宜人香味。

[aɪ'd] [bɪn] [英 ['deɪdriːmɪŋ] 美 ['deɪdriːmɪŋ]] [ə'gen] .

I'd	been	daydreaming	again	.
ID	到过	白日梦	再次	.

我又开始走神了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [fər'get] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['dɪfrənt] ['leɪtli] .

I	shouldn't	forget	things	were	getting	different	lately	.
我	不应该	忘记	事物	是	获得	不同的	最近	.

我不该忘记最近情况变得不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪndʒərəs] .

It	was	becoming	dangerous	.
它	曾是	成为	危险的	.

情况变得越来越危险了。

[aɪ] ['gæðərd] [ʌp][æn; ən]['ɑːrmˌloʊd][ʌv; əv] [er] - [wɔːr] ['mægəzinz] [æt; ət]['rændəm] .

I	gathered	up	an	armload	of	air	-	war	magazines	at	random	.
我	聚集	向上	一个	臂载荷	的	空气	-	战争	杂志	在	随机的	.

我随意地收集了一大堆空战杂志。

['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪn] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

Leaning	across	the	table	,	I	noticed	the	curtain	in	back	for	the	first	time	.
倾斜	穿过	这	桌子	,	我	注意到	这	窗帘	在	后退	为了	这	第一的	时间	.

我探身越过桌子，这才注意到桌子后面的帘子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːdɪd] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] .

It	was	a	beaded	curtain	of	many	different	colors	.
它	曾是	一个	串珠	窗帘	的	许多	不同的	颜色	.

那是一幅五彩缤纷的珠帘。

['θiːˌdɑː]['bɑːrə] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][skɜːrt] .

Theda	Bara	might	have	worn	it	for	a	skirt	.
西达	巴拉	可能	有	磨损	它	为了	一个	裙子	.

西达·巴拉可能把它当裙子穿。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] .

Behind	the	curtain	was	a	television	set	.
在后面	这	窗帘	曾是	一个	电视	放	.

幕布后面是一台电视机。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈænti] - [əˈnækrənɪzəm] [hɪr] .

It	was	a	comforting	anti	-	anachronism	here	.
它	曾是	一个	令人感到安慰	反对	-	时代错置	这里	.

在这里，这是一种令人感到舒适的反时代感。

[ðə; ði][sɪks] - [ɔːr] [eɪt] - [ɪntʃ] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [flæt] [tuːb] , [ə; eɪ] [mɔːr] [prəˈnaʊnst]

The	six	-	or	eight	-	inch	picture	was	on	a	very	flat	tube	,	a	more	pronounced
这	六	-	或者	八	-	英寸	图片	曾是	在	一个	非常	平坦的	管子	,	一个	更多的	发音

-	.

Predicta	.
-	.

六英寸或八英寸的画面显示在非常扁平的管子上，比 Predicta 更显突出。

[ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflætnəs] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][goʊ] [təˈgeðər] .

The	size	and	the	flatness	didn't	seem	to	go	together	.
这	尺寸	和	这	平坦	没有	似乎	到	去	一起	.

尺寸和扁平度似乎并不匹配。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][tɑːp][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][set][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [rɪˈflektɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ]

Then	I	saw	that	the	top	part	of	the	set	was	a	mirror	reflecting	an	image
然后	我	锯	那	这	顶部	部分	的	这	放	曾是	一个	镜子	反思	一个	图像

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [wer] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈpɪktʃər] [tuːb] [leɪ] [flæt] .

from	the	roof	of	the	cabinet	where	the	actual	picture	tube	lay	flat	.
从	这	屋顶	的	这	内阁	在哪里	这	实际的	图片	管子	躺	平坦的	.

然后我发现，这台电视机的上半部分是一面镜子，它反射了机柜顶部（实际的显像管平放在上面）的图像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈmuːvi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .

There	was	an	old	movie	on	the	channel	.
那里	曾是	一个	老的	电影	在	这	渠道	.

频道里正在播放一部老电影。

[æn; ən][oʊld] , [oʊld] [ˈmuːvi] .

An	old	,	old	movie	.
一个	老的	,	老的	电影	.

一部非常古老的电影。

[lɑːn] [ˈtʃeɪni] , [ˌes ˈɑːr] . , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwestərn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbædmæn] .

Lon	Chaney	,	Sr	.	,	in	a	western	as	a	badman	.
朗	钱尼	,	先生	.	,	在	一个	西	作为	一个	坏人	.

老朗·钱尼在一部西部片中扮演反派角色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈtektɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːl] - [feɪst] [blɑːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

He	was	protecting	a	doll	-	faced	blonde	from	the	rest	of	the	gang	,
他	曾是	保护	一个	玩具娃娃	-	面对	金发	从	这	休息	的	这	帮派	,

他当时正在保护一个长着洋娃娃脸的金发女郎，不让她受到其他团伙成员的伤害。

[ˈstændɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv][ˈrɑːks] .

standing	them	off	from	a	grove	of	rocks	.
常设	他们	离开	从	一个	树林	的	岩石	.

将它们从一片岩石丛中拉开距离。

[ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈækʃ(ə)n] [kɔːt] [maɪ] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] .

The	flickering	action	caught	my	unblinking	eyes	.
这	闪烁	行动	捕捉	我的	一眨不眨	眼睛	.

那闪烁的画面吸引了我目不转睛的目光。

[tɑːm] [sæntski] [ɪz] [ˈsniːkɪŋ] [əˈkrɔːs][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑːks] , [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɜːrti][hæf] -

Tom	Santschi	is	sneaking	across	the	top	of	the	rocks	,	a	knife	in	his	dirty	half	-
汤姆	桑奇	是	鬼鬼祟祟	穿过	这	顶部	的	这	岩石	,	一个	刀	在	他的	肮脏的	一半	-

[briːd] [hænd] .

breed	hand	.
品种	手	.

汤姆·桑奇正偷偷摸摸地爬过岩石顶，他那只脏兮兮的混血儿手里拿着一把刀。

['reɪmənd] ['hætən] [meɪks] [ə; eɪ][traɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [bɔːs] , [bʌt; bət] ['tʃeɪni] ['stɑːps][hɪz; ɪz] [klɑːk]
Raymond Hatton makes a try for his old boss , but Chaney stops his clock
雷蒙德 哈顿 制作 一个 尝试 为了 他的 老的 老板 , 但 钱尼 停止 他的 钟
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

雷蒙德·哈顿为他的老东家尝试得分，但钱尼为他停下了计时器。

[naʊ] ['wɪljəm] ['fɑːrnəm][ɪz]['raɪdɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːsi] .
Now William Farnum is riding up with the posse .
现在 威廉 法纳姆 是 骑术 向上 和 这 民兵 .

现在威廉·法纳姆正和民兵们一起骑马赶来。

[tɑːm] [meɪks] [ə; eɪ][traɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] , [ðə; ði][gɜːrl] [skriːmz] ,
Tom makes a try with the knife , the girl screams ,
汤姆 制作 一个 尝试 和 这 刀 , 这 女孩 尖叫 ,

汤姆试图用刀刺女孩，女孩尖叫起来。

[ænd; ənd] ['tʃeɪni] [tɜːrnz][ðə; ði] [bleɪd] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and Chaney turns the blade back on him .
和 钱尼 转弯 这 刀刃 后退 在 他 .

然后钱尼把刀刃转回来对付他。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [θruː] [hɪz; ɪz] [nek] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] .
It goes through his neck , all the way through .
它 去 通过 他的 脖子 , 全部 这 方式 通过 .

它穿过他的脖子，一直贯穿下去。

[ðə; ði] [blɑːnd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] ['fɑːrnəm][æz; əz][hiː; hi] ['pɔliʃiz] [ɔːf][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ]
The blonde is running toward Farnum as he polishes off the rest of the gang
这 金发 是 跑步 朝向 法纳姆 作为 他 抛光 离开 这 休息 的 这 帮派
[ænd; ənd] [dɪs'maʊnts] ,
and dismounts ,
和 下车 ,

金发女郎朝法纳姆跑去，法纳姆则解决掉了其余的匪徒，然后下了马。

[hɜːr; hər] [blaʊs] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] , [rɪ'viːlɪŋ] [wʌn] [brest] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['besi] [lʌv] ?
her blouse shredded , revealing one breast — is that the dawn of Bessie Love ?
她 女式衬衫 碎 , 揭示 一 胸部 — 是 那 这 黎明 的 贝西 爱 ?

她的衬衫被撕破了，露出了一侧乳房——这是贝西·洛芙的黎明吗?

['tʃeɪni] [stændz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːks] .
Chaney stands up in the rocks .
钱尼 站立 向上 在 这 岩石 .

钱尼站在岩石上。

['fɑːrnəm] [eɪmz] [hɪz; ɪz][sɪks] - ['ʃuːtər] .
Farnum aims his six - shooter .
法纳姆 目标 他的 六 - 射击游戏 .

法纳姆举起他的六发左轮手枪瞄准。

[noʊ] , [noʊ] , [seɪ] [ðə; ði]['gɜːlz][lɪps] .
No , no , say the girl's lips .
不 , 不 , 说 这 女孩们 嘴唇 .

“不，不，”女孩的嘴唇翕动着说。

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！”

" [noʊ] ! " [sez] [ðə; ði] ['sʌbtaɪtl] .

"	No	!	"	says	the	subtitle	.
"	不	!	"	说道	这	字幕	.

字幕显示："不！"

['fɑːrnəm][fairz] .

Farnum	fires	.
法纳姆	火灾	.

法纳姆开火了。

['swɪmɪŋ] [ɪn] [blʌd] , ['tʃeɪni] [smaɪlz] ['sædli] [ænd; ənd] [fɔːlz] .

Swimming	in	blood	,	Chaney	smiles	sadly	and	falls	.
游泳	在	血	,	钱尼	微笑	令人遗憾的是	和	瀑布	.

查尼浑身浴血，脸上露出悲伤的笑容，然后倒了下去。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [muvɪz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

I	had	seen	movies	like	that	before	.
我	有	已见	电影	喜欢	那	前	.

我以前看过类似的电影。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,

When	I	was	a	kid	,
什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

当我还是个孩子的时候，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['flɪkər] ['flæʃbæks] [bɪ'twiːn] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [flæʃ] ['gɔːrdn] [ænd; ənd] ['dʒɑːni]

I	had	seen	Flicker	Flashbacks	between	chapters	of	Flash	Gordon	and	Johnny
我	有	已见	闪烁	闪回	之间	章节	的	闪光	戈登	和	约翰尼

[mæk] [braʊn] ['wɛstɚnz] .

Mack	Brown	westerns	.
麦克	棕色的	西部	.

我曾在《飞侠哥顿》和《约翰尼·麦克·布朗》西部片的章节之间看到过闪回片段。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][oʊld] [muvɪz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔɪli] [vɔɪs] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	looked	at	old	movies	and	heard	the	oily	voice	making	fun	of	them	.
我	看起来	在	老的	电影	和	听到	这	油腻的	嗓音	制作	乐趣	的	他们	.

我看了一些老电影，听到了那种油腔滑调的声音在嘲笑它们。

[bʌt; bət]['hædnt][aɪ]['ɔːlsoʊ] [siːn] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][pi'ænoʊ] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd]

But	hadn't	I	also	seen	these	pictures	with	the	sound	of	piano	playing	and
但	之前没有	我	还	已见	这些	图片	和	这	声音	的	钢琴	玩耍	和

[loʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

low	conversation	?
低的	对话	?

但我难道没见过一些配有钢琴声和低声交谈的图片吗?

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .

I	had	seen	these	pictures	before	the	war	.
我	有	已见	这些	图片	前	这	战争	.

我在战前就看过这些照片。

[ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ][laɪf] .

The	war	had	made	a	lot	of	difference	in	my	life	.
这	战争	有	制成	一个	很多	的	不同之处	在	我的	生活	.

战争对我的生活产生了很大的影响。

['kɑːmɪk] [bʊks] [wɜːr; wər][kʌt] [daʊn] [tuː; tə][hæf][ðer; ðər][saɪz] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['peɪdʒɪz] ,

Comic	books	were	cut	down	to	half	their	size	,	from	64	to	32	pages	,
漫画	图书	是	切	向下	到	一半	他们的	尺寸	,	从	-	到	-	页面	,

漫画书的页数缩减了一半，从64页减少到32页。

[ænd; ənd]['praɪsɪz][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] $17 [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per]

and	prices	had	gone	up	to	where	you	had	to	pay	$17	for	a	pair
和	价格	有	已消失	向上	到	在哪里	你	有	到	支付	$17	为了	一个	一对

[ʌv; əv] [ʃuːz] ,

of	shoes	,
的	鞋	,

价格已经上涨到一双鞋要17美元。

[soʊ] [haɪ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [sed] ['wɪlsn] [ʃʊd; ʃəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

so	high	that	people	said	Wilson	should	do	something	about	it	.
所以	高的	那	人们	说	威尔逊	应该	做	某物	关于	它	.

高得惊人，以至于人们都说威尔逊应该采取措施。

[tɑːm][mɪks][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊbɔɪ] [kə'mændəʊz] [biːt]

Tom	Mix	had	gone	off	the	air	and	he	and	his	Cowboy	Commandos	beat
汤姆	混合	有	已消失	离开	这	空气	和	他	和	他的	牛仔	突击队员	打

[ðə; ði]['dʒæps][ɪn]['kɑːmɪk] [bʊks] .

the	Japs	in	comic	books	.
这	日本人	在	漫画	图书	.

汤姆·米克斯的节目已经停播，他和他的牛仔突击队在漫画书中打败了日本人。

['oʊnli] , ['hædnt][hiː; hi][soʊld] ['lɪbərti] [bɑːndz][wɪð; wɪθ] ['helən] ['mɔːrgən] ?

Only	,	hadn't	he	sold	Liberty	Bonds	with	Helen	Morgan	?
仅有的	,	之前没有	他	卖	自由	债券	和	海伦	摩根	?

可是，他不是和海伦·摩根一起卖过自由债券吗?

[ænd; ənd][æt; ət] [skuːl] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [dɪ'fens] — [wɔːr] — ['seɪvɪŋz] — [sɪ'kjʊrəti] — ['lɪbərti] —

And	at	school	I	had	bought	Defense	—	War	—	Savings	—	Security	—	Liberty	—
和	在	学校	我	有	买	防御	—	战争	—	节省	—	安全	—	自由	—

['friːdəm] — [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [stæmps][æt; ət] [skuːl] .

Freedom	—	I	had	bought	stamps	at	school	.
自由	—	我	有	买	邮票	在	学校	.

我在学校买了国防—战争—储蓄—安全—自由—解放——我在学校买了邮票。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [treɪd] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːnd] ,

I	never	did	get	enough	to	trade	in	for	a	bond	,
我	绝不	做过	得到	足够的	到	贸易	在	为了	一个	纽带	,

我始终没能攒够钱去换债券。

[bʌt; bət]['mæmə][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [bʊk] [ænd; ənd]['treɪdɪd][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər] ['kɔːfi] .

but	Mama	had	taken	my	book	and	traded	parts	of	it	in	for	coffee	.
但	妈妈	有	已采取	我的	书	和	交易	部分	的	它	在	为了	咖啡	.

但是妈妈拿走了我的书，并用其中的一些章节换了咖啡。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [get] [ɪ'nʌf] ['kɔːfi] . . . .

She	could	never	get	enough	coffee	.	.	.	.
她	可以	绝不	得到	足够的	咖啡	.	.	.	.

她永远都喝不够咖啡.....

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['mægəzinz] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['tʃʌkld] , " [ɪf] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

"	Nobody	would	look	at	my	magazines	,	"	the	old	man	chuckled	,	"	if	I	put	it
"	无人	会	看	在	我的	杂志	,	"	这	老的	男人	轻笑	,	"	如果	我	放	它

[aʊt] [frʌnt] .

out	front	.
出去	正面	.

"如果我把杂志放在前面，肯定没人会看，"老人笑着说。

[maɪ] [bɔɪ] [gɑːt][ˌem 'iː] [ðæt] .

My	boy	got	me	that	.
我的	男生	得到	我	那	.

这是我儿子送我的。

[hiː; hi] [rʌnz] [ə; eɪ]['reɪdioʊ][ænd; ənd][vɪk'troʊlə] [stɔːr] .

He	runs	a	radio	and	Victrola	store	.
他	跑步	一个	收音机	和	维克多拉	店铺	.

他经营一家收音机和留声机商店。

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

A	good	boy	.
一个	好的	男生	.

好孩子。

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃboʊl] .

His	name's	in	the	fishbowl	.
他的	名字	在	这	鱼缸	.

他的名字在名单上。

" [aɪ] [prest] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

"	I	pressed	some	money	on	him	and	walked	myself	out	of	the	store	.
"	我	按下	一些	钱	在	他	和	步行	我	出去	的	这	店铺	.

“我给了他一些钱，然后走出了商店。”

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Shutting	the	door	,
关闭	这	门	,

关上门，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv]['dɑːktər][ʒɪ'vɑːgoʊ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	saw	that	the	copy	of	Doctor	Zhivago	had	been	replaced	by	Gone	With	the
我	锯	那	这	复制	的	医生	日瓦戈	有	到过	替换	经过	已消失	和	这

[wɪnd] .

Wind	.
风	.

我发现《日瓦戈医生》那本已经被《乱世佳人》替换掉了。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] - ['pænəld] ['steɪʃ(ə)n]['wægənz] , [blʌnt] ['lɪt(ə)l] ['roʊdstər]

The	street	was	full	of	wooden	-	paneled	station	wagons	,	blunt	little	roadsters
这	街道	曾是	满的	的	木制的	-	镶板	车站	马车	,	钝	小的	敞篷跑车

[wɪð; wɪθ]['kænvəs][tɑːps] , [swept] - [bæk] , ['teɪlləs] [sɪ'dænz] .

with	canvas	tops	,	swept	-	back	,	tailless	sedans	.
和	帆布	最高额	,	扫荡	-	后退	,	无尾	轿车	.

街上到处都是木质镶板的旅行车、帆布顶的钝头小跑车、后掠式无尾轿车。

['oʊnli][wʌn][dɑːrk] , [teɪld] , ['oʊvər] - - [kɑːr] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['træfɪk] .

Only	one	dark	,	tailed	,	over	-	thyroided	car	moved	through	the	traffic	.
仅有的	一	黑暗的	,	有尾巴的	,	超过	-	-	车	已搬	通过	这	交通	.

只有一辆深色、尾部突兀、造型夸张的汽车在车流中穿行。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

It	had	a	light	on	the	roof	.
它	有	一个	光	在	这	屋顶	.

它的屋顶上有一盏灯。

[aɪ] [dɑːdʒd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] - [drɔːn] ['gɑːrbɪdʒ]['wægən][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk]

I	dodged	in	front	of	a	horse	-	drawn	garbage	wagon	and	behind	an	electric
我	躲避	在	正面	的	一个	马	-	绘制	垃圾	车皮	和	在后面	一个	电的

['poʊst(ə)l] [trʌk] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər] [ðæt] [laɪt] ,

postal	truck	and	ran	for	that	light	,
邮政	卡车	和	跑	为了	那	光	,

我躲到一辆马拉垃圾车前面，又躲到一辆电动邮车后面，然后朝着红绿灯跑去。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['gɔːdi] [er] ['bætlz] ['tʃɛkərɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

leaving	a	trail	of	gaudy	air	battles	checkering	the	street	behind	me	.
离开	一个	踪迹	的	艳丽的	空气	战斗	棋盘格	这	街道	在后面	我	.

我身后留下一道道色彩斑斓的空战残骸，如同棋盘格般点缀着街道。

[aɪ] [græbd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]

I	grabbed	the	handle	on	the	door	,	opened	it	and	threw	myself	into	the
我	抓住	这	处理	在	这	门	,	打开	它	和	扔	我	进入	这

[bæk] [siːt] .

back	seat	.
后退	座位	.

我抓住车门把手，打开车门，然后跳进后座。

" ['mædɪsn] ['ævənuː] , " [aɪ] [sed] [frʌm; frəm][maɪ] ['daɪəfræm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [breθ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Madison	Avenue	,	"	I	said	from	my	diaphragm	,	without	any	breath	behind	it	.
"	麦迪逊	大街	,	"	我	说	从	我的	隔膜	,	没有	任何	气息	在后面	它	.

“麦迪逊大道，”我用腹式呼吸说道，没有一丝气息。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

[tuː] [men][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

Two	men	were	in	the	front	seat	.
二	男人	是	在	这	正面	座位	.

前排座位上坐着两名男子。

[ðə; ði]['draɪvər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hɑːrd] , [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .

The	driver	showed	me	his	hard	,	expressionless	face	.
这	司机	显示	我	他的	难的	,	面无表情	脸	.

司机露出了他那张冷峻、面无表情的脸。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ? "

"	What	do	you	think	you	are	doing	?	"
"	什么	做	你	思考	你	是	正在做	?	"

你以为你在干什么？

" [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb] ?

"	This	isn't	a	taxicab	?
"	这	不是	一个	出租车	?

“这不是出租车吗？”

" [aɪ] [æskt] ['blæŋkli] .

"	I	asked	blankly	.
"	我	问	茫然地	.

我茫然地问道。

" [pɑːrk] [pə'liːs] .

"	Park	Police	.
"	公园	警察	.

公园警察。

" [aɪ][sæt][ðer; ðər] [waɪl] [wiː; wi] [droʊv] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	I	sat	there	while	we	drove	on	for	a	few	minutes	.
"	我	卫星	那里	尽管	我们	驾驶	在	为了	一个	很少	分钟	.

“我们继续行驶了几分钟，我就坐在那里。”

" [diː] . & [diː] . , " [ðə; ði]['sekənd][mæn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

"	D	.	&	D	.	,	"	the	second	man	said	to	the	driver	.
"	D	.	&	D	.	,	"	这	第二	男人	说	到	这	司机	.

“D. & D.”，第二个人对司机说。

" [raɪt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][læps] .

"	Right	into	our	laps	.
"	正确的	进入	我们的	圈数	.

“正中我们的下怀。”

" [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [klɪkt] ['sʌmθɪŋ] .

"	**The**	**second**	**officer**	**leaned**	**forward**	**and**	**clicked**	**something**	**.**
"	这	第二	官	倾斜	向前	和	点击	某物	.

第二名警官向前倾身，按了一下什么东西。

" [aɪl] [get][ðə; ði] ['sɪti] [bɔɪz] . "

"	**I'll**	**get**	**the**	**City**	**boys**	**.** **"**
"	患病的	得到	这	城市	男孩们	. "

“我去叫城里那帮人。”

" [noʊ] , [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːrl] . [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [dæmd] ['peɪpər][wɜːrk] .

"	**No**	**,**	**kill**	**it**	**,**	**Carl**	**.**	**Think**	**of**	**all**	**that**	**damned**	**paper**	**work**	**.**
"	不	,	杀	它	,	卡尔	.	思考	的	全部	那	该死的	纸	工作	.

“不，别这样，卡尔。想想那些该死的文书工作吧。”

" [kɑːrl] [ʃ'rʌgd] .

"	**Carl**	**shrugged**	**.**
"	卡尔	耸了耸肩	.

卡尔耸了耸肩。

" [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	**What**	**will**	**we**	**do**	**with**	**him**	**?**
"	什么	将要	我们	做	和	他	?

“我们该如何处置他？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

"	**I**	**was**	**beginning**	**to**	**attach**	**myself**	**to**	**my**	**surroundings**	**.**
"	我	曾是	开始	到	附	我	到	我的	周围环境	.

我开始依恋周围的环境。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['træfɪk] .

The	**street**	**was**	**full**	**of**	**traffic**	**.**
这	街道	曾是	满的	的	交通	.

街道上车水马龙。

[maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['træfɪk] .

My	**kind**	**of**	**traffic**	**.**
我的	种类	的	交通	.

正合我意。

[kɑːrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [bɪg][ɔːr] [tuː] [smɔːl] .

Cars	**that**	**were**	**too**	**big**	**or**	**too**	**small**	**.**
汽车	那	是	也	大的	或者	也	小的	.

太大或太小的汽车。

" [lʊk] , ['ɑːfəsərz] , [aɪm][nɑːt] [drʌŋk] [ɔːr] [dɪs'ɔːrdərli] .

"	**Look**	**,**	**officers**	**,**	**I'm**	**not**	**drunk**	**or**	**disorderly**	**.**
"	看	,	警官	,	我是	不是	醉	或者	乱	.

“警官们，我既没有醉酒也没有扰乱治安。”

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæb] .

I	**thought**	**this**	**was**	**a**	**cab**	**.**
我	想法	这	曾是	一个	出租车	.

我以为这是辆出租车。

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bæk] [ðen] — [aɪ] [miːn] [bæk] [ðer; ðər] .

I	**just**	**wanted**	**to**	**get**	**away**	**from**	**back**	**then**	**—**	**I**	**mean**	**back**	**there**	**.**
我	只是	通缉	到	得到	离开	从	后退	然后	—	我	意思是	后退	那里	.

我只想逃离过去——我是说逃离那个地方。

" [ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

"	**The**	**two**	**policemen**	**exchanged**	**glances**	**.**
"	这	二	警察	交换	眼神	.

两名警察交换了一个眼神。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ?
" What were you running from ?
" 什么 是 你 跑步 从 ?

你到底在逃避什么?

" [ðə; ði]['draɪvər] [æskt] .
" the driver asked .
" 这 司机 问 .

司机问道。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ?
How could I tell him that ?
如何 可以 我 告诉 他 那 ?

我怎么能告诉他呢?

[bɪ'fɔːr] [aɪ]['iːv(ə)n][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ] , [hiː; hi] [sed] : " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
Before I even got a chance to try , he said : " What did you do ? "
前 我 甚至 得到 一个 机会 到 尝试 , 他 说 : " 什么 做过 你 做 ? "

我还没来得及尝试，他就问："你做了什么？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] !
" I didn't do anything !
" 我 没有 做 任何事物 !

"我什么都没做！"

" [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃæˌdoʊz] , ['stɑːpɪŋ] .
" The car was turning , turning into shadows , stopping .
" 这 车 曾是 转弯 , 转弯 进入 阴影 , 停止 .

"汽车转弯，变成阴影，停了下来。"

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] ['æli] .
We were in an alley .
我们 是 在 一个 胡同 .

我们当时在一条小巷里。

['sɑːgi] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ded] [fɪʃ] , [praʊlɪŋ] [kæts] , [ə; eɪ]['broʊkən][daɪ] , [hæf][ə; eɪ][daɪs] ,
Soggy newspapers , dead fish , prowling cats , a broken die , half a dice ,
湿漉漉的 报纸 , 死的 鱼 , 潜行 猫 , 一个 破碎的 死 , 一半 一个 骰子 ,

湿透的报纸、死鱼、四处游荡的猫、碎骰子、半个骰子

['lʊkɪŋ] [bɪg][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪ] [θɪk] , ['prɑːbəbli] ['bʊlɪt] - [pruːf] ['wɪndoʊ] .
looking big in the frame of my thick , probably bullet - proof window .
寻找 大的 在 这 框架 的 我的 厚的 , 大概 子弹 - 证明 窗户 .

在我那厚厚的、可能是防弹的窗户的框架里，它显得很大。

[ðə; ði][men] ['oʊpənd][ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [maɪn] .
The men opened their doors and then mine .
这 男人 打开 他们的 门 和 然后 矿 .

他们打开了他们的车门，然后又打开了我的车门。

" [aʊt] .
" Out .
" 出去 .

"出去。

" [aɪ] [klaɪmd] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][kɑːr] , ['blɪŋkɪŋ] .
" I climbed out and stood by the car , blinking .
" 我 攀登 出去 和 站立 经过 这 车 , 眨眼 .

我爬出车外，站在车旁，眨着眼睛。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔːzɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [bæk] [ðer; ðər] , "

"	You	were	causing	some	kind	of	trouble	in	that	neighborhood	back	there	,	"
"	你	是	导致	一些	种类	的	麻烦	在	那	邻里	后退	那里	,	"

[ðə; ði]['draɪvər] [ə'naʊnst] .

the	driver	announced	.
这	司机	宣布	.

"你刚才在那片街区惹了些麻烦,"司机说道。

" ['riːəli] , ['ɑːfəsərz] — "

"	Really	,	officers	—	"
"	真的	,	警官	—	"

"真的吗，警官们——"

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	What's	your	name	?	"
"	是什么	你的	姓名	?	"

"你叫什么名字？"

" ['hɪljɑːrd] ['tɜːrnər] .

"	Hilliard	Turner	.
"	希利亚德	车工	.

希利亚德·特纳。

[ðer; ðər] — "

There	—	"
那里	—	"

那里-"

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [ə'gen] , ['tɜːrnər] , ['kɔːzɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

"	We	don't	want	you	going	back	there	again	,	Turner	,	causing	trouble	.
"	我们	不	想	你	去	后退	那里	再次	,	车工	,	导致	麻烦	.

"我们不希望你再回去那里惹麻烦，特纳。"

[ˌʌndər'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？"

" ['ɑːfɪsər] , [aɪ]['oʊnli] [bɔːt] [sʌm; səm] [bʊks] — [aɪ] [miːn] ['mægəzinz] . "

"	Officer	,	I	only	bought	some	books	—	I	mean	magazines	.	"
"	官	,	我	仅有的	买	一些	图书	—	我	意思是	杂志	.	"

"警官，我只买了一些书——我是说杂志。"

" [ðiːz] ?

"	These	?
"	这些	?

"这些?

" [ðə; ði]['sekənd][mæn] , [kɑːrl] , [æskt] .

"	the	second	man	,	Carl	,	asked	.
"	这	第二	男人	,	卡尔	,	问	.

"第二个人，卡尔，问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [riː'triːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

He	had	retrieved	them	from	the	back	seat	.
他	有	已检索	他们	从	这	后退	座位	.

他从后座上拿回了它们。

" [lʊk] [hɪr] , [sɑːrdʒ] .

"	Look	here	,	Sarge	.
"	看	这里	,	萨奇	.

"听着，警官。"

[ðeɪ] [lʊk] ['prɪti] ['dɜːrti] .
They look pretty dirty .
他们 看 漂亮的 肮脏的 .

它们看起来很脏。

" [sɑːrdʒ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ['faɪtərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][ɪ'læstɪk] ['flaɪɪŋ] [suːt] .
" Sarge took up the Sky Fighters with the girl in the elastic flying suit .
" 萨奇 采取 向上 这 天空 战士 和 这 女孩 在 这 松紧带 飞行 套装 .

“萨奇和那个穿着弹力飞行服的女孩一起加入了空中战斗机。”

" [fɪlθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Filth , " he said .
" 污秽 , " 他 说 .

“肮脏的东西，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːz] ['gʌvərnɪŋ] [pɔːr'nɑːgrəfi] , ['tɜːrnər] . "
" You know about the laws governing pornography , Turner . "
" 你 知道 关于 这 法律 治理 色情 , 车工 . "

“特纳，你了解有关色情制品的法律。”

" [ðoʊz] [ɑːnt] [pɔːr'nɑːgrəfi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['prɑːpərti] !
" Those aren't pornography and they are my property !
" 那些 不是 色情 和 他们 是 我的 财产 !

“那些不是色情作品，而且是我的财产！”

" [aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][kɑːrl] [pʊld] [ðem; ðəm] [bæk] , ['grɪnɪŋ] .
" I reached for them and Carl pulled them back , grinning .
" 我 达到 为了 他们 和 卡尔 拉 他们 后退 , 咧嘴笑 .

“我伸手去拿它们，卡尔却咧嘴一笑，把它们抽了回来。”

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ðiːz] .
" You don't want to read these .
" 你 不 想 到 读 这些 .

你不想看这些。

[ðeɪ] [ɑːnt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They aren't good for you .
他们 不是 好的 为了 你 .

它们对你不好。

[wɪə(r)] ['kɑːnfə,skeɪtɪŋ][ðem; ðəm] . "
We're confiscating them . "
是 没收 他们 . "

我们要没收它们。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪm][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] !
" Look here , I'm a citizen !
" 看 这里 , 我是 一个 公民 !

“你看，我是个公民！”

[juː; jʊ][kɑːnt] —
You can't —
你 不能 —

你不能——

" [kɑːrl] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Carl shoved me back a little .
" 卡尔 推搡 我 后退 一个 小的 .

卡尔轻轻地推了我一下。

" [kɑːnt] [wiː; wi] ?
" Can't we ?
" 不能 我们 ?

难道我们不能吗?

" [sɑːrdʒ] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˈdedli] [ˈɜːrnɪst] .

"	Sarge	stepped	in	front	of	me	,	his	face	in	deadly	earnest	.
"	萨奇	步	在	正面	的	我	,	他的	脸	在	致命	认真	.

“萨奇走到我面前，表情十分严肃。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtɜːrnər] ?

"	How	about	it	, Turner	?
"	如何	关于	它	, 车工	?

“怎么样，特纳？”

[juː; jʊ][ə; eɪ][nɑːrˈkɑːtɪks][ˈjuːzər] ?

You	a	narcotics	user	?
你	一个	毒品	用户	?

你是吸毒者吗?

" [hiː; hi] [græbd] [maɪ] [rɪst] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp] [maɪ] [sliːv] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈniːd(ə)l]

"	He	grabbed	my	wrist	and	started	rolling	up	my	sleeve	to	look	for	needle
"	他	抓住	我的	手腕	和	开始	滚动	向上	我的	袖子	到	看	为了	针

[mɑːrks] .

marks	.
标记	.

他抓住我的手腕，开始卷起我的袖子，寻找针孔。

[aɪ] [ˈtwɪstɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	twisted	away	from	him	.
我	扭曲	离开	从	他	.

我扭过身去，躲开了他。

" [rɪˈzɪstɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , " [sɑːrdʒ] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsædli] .

"	Resisting	an	officer	, "	Sarge	said	almost	sadly	.
"	抵抗	一个	官	, "	萨奇	说	几乎	令人遗憾的是	.

“拒捕，”萨奇几乎带着悲伤的语气说道。

[æt; ət] [ðæt] , [kɑːrl] [ləʊpt] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

At	that	, Carl	loped	up	beside	him	.
在	那	, 卡尔	斜切	向上	旁	他	.

这时，卡尔小跑着来到他身边。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [biːt] [ˌem ˈiː] .

The	two	of	them	started	to	beat	me	.
这	二	的	他们	开始	到	打	我	.

他们俩开始殴打我。

[ðeɪ] [hɪt] [kliːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbeli] [ænd; ənd] [gʌts] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [grɔɪn] .

They	hit	clean	,	in	the	belly	and	guts	,	but	not	in	the	groin	.
他们	打	干净的	,	在	这	腹部	和	内脏	,	但	不是	在	这	腹股沟	.

他们的拳头干净利落地击中了腹部和内脏，但没有击中腹股沟。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [kliːn] [waɪt] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][peɪn] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈæŋgri] , [red] - [striːkt] [wʌnz] .

They	gave	me	clean	white	flashes	of	pain	,	instead	of	angry	,	red	-	streaked	ones	.
他们	给予	我	干净的	白色的	闪光灯	的	疼痛	,	反而	的	生气的	,	红色的	-	条纹	一个	.

它们给我带来的是清晰的白色疼痛闪光，而不是愤怒的、血红的疼痛条纹。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [faɪt] [bæk] , [nɑːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	didn't	fight	back	,	not	against	the	two	of	them	.
我	没有	斗争	后退	,	不是	反对	这	二	的	他们	.

我没有还手，没有对他们两个还手。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] .

I	knew	that	much	.
我	知道	那	很多	.

我知道这一点。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [blɑːk] [ðer; ðər] [bloʊz] .

I	didn't	even	try	to	block	their	blows	.
我	没有	甚至	尝试	到	堵塞	他们的	打击	.

我甚至都没试图挡住他们的攻击。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz][æt; ət][maɪ][saɪdz] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][kɑːr] ,

I	stood	with	my	arms	at	my	sides	,	leaning	back	against	the	car	,
我	站立	和	我的	武器	在	我的	侧面	,	倾斜	后退	反对	这	车	,

我双臂垂在身侧，背靠着车身站着。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [maɪ'self] [grʌnt] [æt; ət] [iːtʃ] [bloʊ] .

and	hearing	myself	grunt	at	each	blow	.
和	听力	我	咕哝	在	每个	吹	.

每次挨打时，我都能听到自己发出闷哼声。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][foʊld] ['helpləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːsi] [brɪk] .

They	stood	away	from	me	and	let	me	fold	helplessly	to	the	greasy	brick	.
他们	站立	离开	从	我	和	让	我	折叠	无助地	到	这	腻	砖	.

他们离我远去，任由我无助地倒在油腻的砖块上。

" [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , " ['sɑːrdʒɪz] [vɔɪs]

"	Stay	away	from	that	neighborhood	and	stay	out	of	trouble	,	"	Sarge's	voice
"	停留	离开	从	那	邻里	和	停留	出去	的	麻烦	,	"	萨奇的	嗓音

[sed] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

said	above	me	.
说	多于	我	.

“远离那个街区，别惹麻烦，”萨吉的声音从我头顶传来。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] ['ʌgli] ,

I	looked	up	a	little	bit	and	saw	an	ugly	,
我	看起来	向上	一个	小的	少量	和	锯	一个	丑陋的	,

我抬起头，看到了一个丑陋的.....

['bætərd] [hænd] ['θʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mægəzinz] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt]

battered	hand	thumbing	across	a	stack	of	half	a	dozen	magazines	like	a	giant
伤痕累累	手	拇指	穿过	一个	堆	的	一半	一个	打	杂志	喜欢	一个	巨大的

[dek] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

deck	of	cards	.
甲板	的	牌	.

一只伤痕累累的手快速地翻阅着一摞六本杂志，就像翻阅一副巨大的扑克牌。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] ?

"	Why	don't	you	take	up	detective	stories	?
"	为什么	不	你	拿	向上	侦探	故事	?

你为什么不去写侦探小说呢?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	he	asked	me	.
"	他	问	我	.

他问我。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][skwɑːd][kɑːr] [draɪv] [ə'weɪ] .

I	never	heard	the	squad	car	drive	away	.
我	绝不	听到	这	队	车	驾驶	离开	.

我从没听到警车开走的声音。

[hoʊm] .

Home	.
家	.

家。

[aɪ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	lighted	the	living	room	from	the	door	,
我	照明	这	活的	房间	从	这	门	,

我从门口照亮了客厅，

[lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [ɪnˈtruːdəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [went]

looked	around	for	intruders	for	the	first	time	I	could	remember	,	and	went
看起来	大约	为了	入侵者	为了	这	第一的	时间	我	可以	记住	,	和	去

[ˌɪnˈsaɪd] .

inside	.
里面	.

我记忆中第一次环顾四周，寻找入侵者，然后走进了屋内。

[aɪ] [θruː] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] [ˈstʌmək] .

I	threw	myself	on	the	couch	and	rubbed	my	stomach	.
我	扔	我	在	这	长椅	和	摩擦	我的	胃	.

我扑倒在沙发上，揉着肚子。

[aɪ] [ˈwɔznt] [hɜːrt][ˈbædli] .

I	wasn't	hurt	badly	.
我	不是	伤害	糟糕	.

我伤得不重。

[maɪ] [ˈmɪd(ə)l] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈsɔːrər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] .

My	middle	was	going	to	be	sorer	in	the	morning	than	it	was	now	.
我的	中间	曾是	去	到	是	更痛	在	这	早晨	比	它	曾是	现在	.

明天早上我的肚子肯定会比现在更疼。

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Lighting	up	a	cigarette	,	I	watched	the	shapes	of	smoke	and	tried	to	think	.
灯光	向上	一个	卷烟	,	我	观看	这	形状	的	抽烟	和	尝试	到	思考	.

我点燃一支香烟，看着烟雾的形状，努力思考。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əbˈdʒektɪvli] , [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [bæk] .

I	looked	at	it	objectively	,	forward	and	back	.
我	看起来	在	它	客观地	,	向前	和	后退	.

我客观地审视了它，从正面和背面都看了看。

[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] .

The	solution	was	obvious	.
这	解决方案	曾是	明显的	.

解决方法显而易见。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈeɪvieɪtər][ɪn] [wɜːrld] [wɔːr] [wʌn] .

First	of	all	,	I	positively	could	not	have	been	an	aviator	in	World	War	One	.
第一的	的	全部	,	我	积极地	可以	不是	有	到过	一个	飞行员	在	世界	战争	一	.

首先，我绝对不可能在一战中当飞行员。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][mɪd] - [ˈtwentiz] ; [ˈenibɑːdi] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

I	was	in	my	mid	-	twenties	;	anybody	could	tell	that	by	looking	at	me	.
我	曾是	在	我的	中	-	二十多岁	;	任何人	可以	告诉	那	经过	寻找	在	我	.

我当时二十五六岁，任何人只要看一眼就能看出来。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] - [ˈfɪftɪz] ; [ˈenibɑːdi] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæŋk] - [feɪst]

The	time	was	the	late	'	Fifties	;	anybody	could	tell	that	from	the	blank	-	faced
这	时间	曾是	这	晚的	-	五十年代	;	任何人	可以	告诉	那	从	这	空白的	-	面对

[ˌmoʊtɚˈoʊlə][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

Motorola	in	the	corner	,
摩托罗拉	在	这	角落	,

那是五十年代末期；任何人从角落里那台表情呆滞的摩托罗拉手机就能看出这一点。

[ðə; ði] [nuː] [ɛdzəlz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

the	new	Edsels	on	the	street	.
这	新的	埃德塞尔	在	这	街道	.

街上的新款埃德塞尔汽车。

['memərɪz] [ʌv; əv] [er] ['kɑːmbæt][ɪn][spædz][ænd; ənd] [nɪuːpɔrts] [stɜːrd] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][oʊld] ['mægəzinz] ,

Memories	of	air	combat	in	Spads	and	Nieuports	stirred	in	me	by	old	magazines	,
回忆	的	空气	战斗	在	铲子	和	纽波特	搅拌	在	我	经过	老的	杂志	,

旧杂志唤起了我驾驶斯帕德和纽波特战斗机进行空战的记忆。

['kwentin] ['renldz] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [rʌnz] [ʌv; əv] [dɑːn] [pə'troʊl][ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] [wɜːr; wər] [mɪr]

Quentin	Reynolds	,	and	re	-	runs	of	Dawn	Patrol	on	television	were	mere
昆汀	雷诺兹	,	和	关于	-	跑步	的	黎明	巡逻	在	电视	是	仅仅

[həˌluːsə'neɪʃənz] .

hallucinations	.
幻觉	.

昆汀·雷诺兹，以及电视上重播的《黎明巡逻队》，都只是我的幻觉。

['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'membər] ['drɪŋkɪŋ] ['buːtleg] [huːtʃ] [ɪn] [spiːk] - ['iːzi] , ['hɪrɪŋ] [flɔɪd]

Neither	could	I	remember	drinking	bootleg	hooch	in	speak	-	easies	,	hearing	Floyd
两者都不	可以	我	记住	喝	盗版	私酿酒	在	说话	-	简单	,	听力	弗洛伊德

['gɪbənz] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['dɛmpsi] - ['tʌni] [faɪt] ,

Gibbons	announce	the	Dempsey	-	Tunney	fight	,
长臂猿	宣布	这	邓普西	-	特尼	斗争	,

我也不记得曾在地下酒吧喝过私酿酒，听过弗洛伊德·吉本斯解说邓普西和图尼的拳击比赛。

[ɔːr] ['peɪɪŋ] $3 . - [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][rʌn][ʌv; əv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] .

or	paying	$3	.	80	to	get	into	the	first	run	of	Gone	with	the	Wind	.
或者	付费	$3	.	-	到	得到	进入	这	第一的	跑步	的	已消失	和	这	风	.

或者花 3.80 美元去看《乱世佳人》的首演。

['oʊnli] . . . [aɪ] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [siːn] [gwʌtˌwʌ] .

Only	.	.	.	I	probably	had	seen	GWTW	.
仅有的	.	.	.	我	大概	有	已见	活在当下	.

只是.....我可能看过《乱世佳人》。

['hædnt] [aɪ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] ?

Hadn't	I	gone	with	my	mother	to	a	matinee	?
之前没有	我	已消失	和	我的	母亲	到	一个	午场	?

我不是和妈妈一起去看午场电影了吗?

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [peɪ] 90¢ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Didn't	she	pay	90¢	for	me	?
没有	她	支付	90¢	为了	我	?

她不是付了我90美分吗?

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] , [bruː'net] , [red] ['swetər] , ['kæθi] , [ænd; ənd]

So	how	could	I	remember	taking	a	girl	,	brunette	,	red	sweater	,	Cathy	,	and
所以	如何	可以	我	记住	采取	一个	女孩	,	棕发	,	红色的	毛衣	,	凯茜	,	和

['peɪɪŋ] $3 . - [iːtʃ] ?

paying	$3	.	80	each	?
付费	$3	.	-	每个	?

我怎么会记得带了一个棕发女孩，穿着红色毛衣，名叫凯西，每人付了 3.80 美元呢?

[aɪ] ['kudnt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

['dɪfrənt] [rʌnz] .

Different	runs	.
不同的	跑步	.

不同的运行方式。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .

That	was	it	.
那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊnd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .

The	thing	had	been	around	half	a	dozen	times	.
这	事物	有	到过	大约	一半	一个	打	时代	.

那东西已经出现过五六次了。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] $3 . - [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ?

But	would	it	have	been	$3	.	80	no	more	than	ten	years	ago	?
但	会	它	有	到过	$3	.	-	不	更多的	比	十	年	前	?

但十年前，它的价格会是 3.80 美元吗?

[aɪ] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [ˈsɪgəret] .

I	struck	up	a	new	cigarette	.
我	击	向上	一个	新的	卷烟	.

我点燃了一支新烟。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [aɪ][toʊld][maɪˈself] , [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [wɜːr; wər]

The	thing	I	must	remember	,	I	told	myself	,	was	that	my	recollections	were
这	事物	我	必须	记住	,	我	讲述	我	,	曾是	那	我的	回忆	是

[fɔːls] [ænd; ənd][ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)l] .

false	and	unreliable	.
错误的	和	不可靠的	.

我告诉自己，我必须记住的是，我的记忆是虚假的、不可靠的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][ˌem ˈiː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðiːz] [fɔːls] [ˈmeməriz] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd]

It	would	do	me	no	good	to	keep	following	these	false	memories	in	a	closed
它	会	做	我	不	好的	到	保持	下列的	这些	错误的	回忆	在	一个	关闭

[kɜːrv] .

curve	.
曲线	.

如果我继续沿着这些虚假的记忆走下去，对我没有任何好处。

[aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] [ˈneɪvl] [ˈeriə] [ænd; ənd] [flɪntʃt] .

I	touched	my	navel	area	and	flinched	.
我	感动	我的	脐	区域	和	畏缩	.

我摸了摸肚脐，不由得缩了一下。

[ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəl] .

The	beating	,	I	was	confident	,	had	been	real	.
这	殴打	,	我	曾是	自信的	,	有	到过	真实的	.

我确信，那一顿打是真的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] .

But	it	had	been	a	nightmare	.
但	它	有	到过	一个	恶梦	.

但这却是一场噩梦。

[ðoʊz] [kɑːps] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [truː] .

Those	cops	couldn't	have	been	true	.
那些	警察	不能	有	到过	真的	.

那些警察的话不可能是真的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɔɪz] [bæd] [driːm] [əˈbaʊt] [ˈsɪmbəˌlaɪzd] [əˈθɔːrəti] .

They	were	a	small	boy's	bad	dream	about	symbolized	authority	.
他们	是	一个	小的	男孩们	坏的	梦	关于	象征性的	权威	.

那是小男孩关于象征权威的噩梦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] ,

They	were	keeping	me	from	re	-	entering	the	past	where	I	belonged	,
他们	是	保持	我	从	关于	-	进入	这	过去的	在哪里	我	属于	,

他们阻止我回到我本该属于的过去。

['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn][maɪ][træp][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

punishing	me	to	make	me	stay	in	my	trap	of	the	present	.
惩罚	我	到	制作	我	停留	在	我的	陷阱	的	这	展示	.

惩罚我，让我困在当下的陷阱里。

[oʊ] , [gɑːd] .

Oh	,	God	.
哦	,	上帝	.

我的天哪。

[aɪ] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] .

I	rolled	over	on	my	face	and	pushed	it	into	the	upholstery	.
我	滚动	超过	在	我的	脸	和	推动	它	进入	这	室内装潢	.

我翻了个身，脸朝下栽进了沙发垫里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	worst	part	of	it	.
那	曾是	这	最差	部分	的	它	.

那才是最糟糕的部分。

[fɔːls] ['meməriz] , ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] .

False	memories	,	feelings	of	persecution	,	that	was	one	thing	.
错误的	回忆	,	情怀	的	迫害	,	那	曾是	一	事物	.

虚假的记忆，被迫害感，那是一回事。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪvli] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Believing	that	you	are	actively	caught	up	in	a	mixture	of	the	past	with	the
相信	那	你	是	积极	捕捉	向上	在	一个	混合物	的	这	过去的	和	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

认为自己正积极地卷入过去与现在的交织之中，

[ə; eɪ] [ˌdɑːli:'esk] [vɪ'skɑːsəti][ʌv; əv] [ri'æləti] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

a	Daliesque	viscosity	of	reality	,	was	something	else	.
一个	达利式	粘度	的	现实	,	曾是	某物	别的	.

达利式的现实粘稠感，是另一种感觉。

[aɪ] ['niːdɪd] [help] .

I	needed	help	.
我	需要	帮助	.

我需要帮助。

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Or	if	there	was	no	help	for	me	,
或者	如果	那里	曾是	不	帮助	为了	我	,

或者，如果我得不到任何帮助的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][hæv; həv][maɪ'self] [pleɪst] [wer] [aɪ] ['kudnt] [hɑːrm] ['ʌðər] [kən'suːmərz]

it	was	my	duty	to	have	myself	placed	where	I	couldn't	harm	other	consumers
它	曾是	我的	责任	到	有	我	放置	在哪里	我	不能	伤害	其他	消费者

.

:
.

我有责任确保自己处于不会伤害其他消费者的位置。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi][hæd; həd] [tɔːt]
If **there** **was** **one** **thing** **that** **working** **for** **an** **advertising** **agency** **had** **taught**
如果 那里 曾是 一 事物 那 在职的 为了 一个 广告 机构 有 教授
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

如果说在广告公司工作教会了我什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['soʊʃ(ə)l][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
it **was** **social** **responsibility** **.**
它 曾是 社会的 责任 .

这是社会责任。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [bʊk] [ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd] ['sevrəl] [saɪ'kaɪətrɪst] .
I **took** **up** **the** **phone** **book** **and** **located** **several** **psychiatrists** **.**
我 采取 向上 这 电话 书 和 位于 一些 精神科医生 .

我拿起电话簿，找到了几位精神科医生。

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][æt; ət]['rændəm] , [fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] .
I **selected** **one** **at** **random** **,** **for** **no** **particular** **reason** **.**
我 已选 一 在 随机的 , 为了 不 特别的 原因 .

我随机选择了一个，没有任何特别的原因。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɜːrnɪst] [dʒiː] . ['rɪkənˌbækər] .
Dr **.** **Ernest** **G** **.** **Rickenbacker** **.**
博士 . 欧内斯特 G . 里肯巴克 .

欧内斯特·G·里肯巴克博士。

[aɪ] ['meməraɪzd] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [hiːvd] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I **memorized** **the** **address** **and** **heaved** **myself** **to** **my** **feet** **.**
我 记忆 这 地址 和 喘息 我 到 我的 脚 .

我记住了地址，然后挣扎着站了起来。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [griːn] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['menθəleɪtɪd] ['sɪgəret]
The **doctor's** **office** **was** **as** **green** **as** **the** **inside** **of** **a** **mentholated** **cigarette**
这 医生的 办公室 曾是 作为 绿色的 作为 这 里面 的 一个 薄荷醇 卷烟
[kə'mɜːrʃ(ə)l] .
commercial **.**
商业的 .

医生的办公室绿得像薄荷香烟广告里的场景一样。

[ðə; ði] [kuːl] , ['lʌvli] [rɪ'sepʃənɪst] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] , ['teɪstɪŋ] [mɪnt] [ˌɪn'saɪd][maɪ]
The **cool** **,** **lovely** **receptionist** **told** **me** **to** **wait** **and** **I** **did** **,** **tasting** **mint** **inside** **my**
这 凉爽的 , 迷人的 接待员 讲述 我 到 等待 和 我 做过 , 品尝 薄荷 里面 我的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

那位酷酷又可爱的接待员让我稍等片刻，我照做了，嘴里尝到了薄荷的味道。

['æftər] ['sevrəl] [lɔːŋ] , ['piːsf(ə)l] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] ['oʊpənd] .
After **several** **long** **,** **peaceful** **minutes** **the** **inner** **door** **opened** **.**
后 一些 长的 , 和平 分钟 这 内 门 打开 .

经过漫长而平静的几分钟后，里面的门开了。

" ['mɪstər] . ['tɜːrnər] ,
" **Mr** **.** **Turner** **,**
" 先生 . 车工 ,

特纳先生，

[aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd]['eni]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]
I can't seem to find any record of an appointment for you in
我 不能 似乎 到 寻找 任何 记录 的 一个 预约 为了 你 在
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪkənbækɚz] [faɪlz] ,
Dr . Rickenbacker's files ,
博士 . 里肯巴克 文件 ,

我在里肯巴克医生的档案里找不到您的预约记录。

" [ðə; ði][mæn] [sed] .
" the man said .
" 这 男人 说 .

“那人说道。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I got to my feet .
我 得到 到 我的 脚 .

我站了起来。

" [ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] .
" Then I'll come back .
" 然后 患病的 来 后退 .

“那我之后会回来的。”

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] .
" He took my arm .
" 他 采取 我的 手臂 .

他抓住了我的胳膊。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][kæn; kən][fɪt][juː; jʊ][ɪn] . "
" No , no , I can fit you in . "
" 不 , 不 , 我 能 合身 你 在 . "

“不，不，我可以安排你。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
" I didn't have an appointment .
" 我 没有 有 一个 预约 .

我没有预约。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] . "
I just came . "
我 只是 来了 . "

我刚来。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
" I understand . "
" 我 理解 . "

“我明白。”

" ['meɪbi] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] . "
" Maybe I had better go . "
" 或许 我 有 更好的 去 . "

“也许我最好还是走吧。”

" [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I won't hear of it .
" 我 惯于 听到 的 它 .

我绝不接受。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊld] [luːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" I could have pulled loose from him ,
" 我 可以 有 拉 松动的 从 他 ,

我本可以挣脱他的控制，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] ,

but	somehow	I	felt	that	if	I	did	try	to	pull	away	,
但	不知何故	我	毛毡	那	如果	我	做过	尝试	到	拉	离开	,

但不知为何，我总觉得如果我试图挣脱，

[ðə; ði][grɪp] [wʊd] ['taɪt(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [get] [ə'weɪ] .

the	grip	would	tighten	and	I	would	never	get	away	.
这	紧握	会	拧紧	和	我	会	绝不	得到	离开	.

他的手会越抓越紧，我永远也逃不掉。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː] [ðæt] [lɔːŋ] , [hɑːrd] , [blæŋk] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [soʊ]['riːs(ə)ntli] [fə'mɪliər] .

I	looked	up	into	that	long	,	hard	,	blank	face	that	seemed	so	recently	familiar	.
我	看起来	向上	进入	那	长的	,	难的	,	空白的	脸	那	似乎	所以	最近	熟悉的	.

我抬头望向那张又长又硬又茫然的脸，那张脸似乎不久前还很熟悉。

" [aɪm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɑːrdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	Dr	.	Sergeant	,	"	he	said	.
"	我是	博士	.	军士	,	"	他	说	.

“我是中士医生，”他说。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɪkənbækɚz] ['præktɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ɑːn]

"	I'm	taking	care	of	Dr	.	Rickenbacker's	practice	for	him	while	he	is	on
"	我是	采取	关心	的	博士	.	里肯巴克	实践	为了	他	尽管	他	是	在

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .

vacation	.
假期	.

“里肯巴克医生休假期间，我将代他照看诊所。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ə'nʌðər] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] .

What	I	was	thinking	could	only	be	another	symptom	of	my	illness	.
什么	我	曾是	思维	可以	仅有的	是	其他	症状	的	我的	疾病	.

我当时的想法只能是另一种疾病症状。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	led	me	inside	and	closed	the	door	.
他	引领	我	里面	和	关闭	这	门	.

他领我进了屋，然后关上了门。

[ðə; ði] [dɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn]['kloʊzɪŋ] .

The	door	made	a	strange	sound	in	closing	.
这	门	制成	一个	奇怪的	声音	在	结束	.

门关上时发出了一声奇怪的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] [snɪk] - [bɑːŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [klɪk] - [klæk] - [klʌŋk] .

It	didn't	go	snick	-	bonk	;	it	made	a	noise	like	click	-	clack	-	clunk	.
它	没有	去	窃笑	-	邦克	;	它	制成	一个	噪音	喜欢	点击	-	唠叨	-	砰的一声	.

它没有发出“咔嗒-砰”的声音；而是发出“咔嗒-咔嗒-哐当”的声音。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Now	,	"	he	said	,
"	现在	,	"	他	说	,

“现在，”他说，

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	would	you	like	to	lie	down	on	the	couch	and	tell	me	about	it	?
"	会	你	喜欢	到	说谎	向下	在	这	长椅	和	告诉	我	关于	它	?

“你想躺在沙发上跟我说说这件事吗？”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [æt; ət]
Some people have preconceived ideas that I don't want to fight with at
一些 人们 有 先入为主的 想法 那 我 不 想 到 斗争 和 在
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 .

有些人有先入为主的观念，我不想一开始就和他们争论。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ,
Or , if you prefer ,
或者 , 如果 你 更喜欢 ,

或者，如果您愿意的话，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [ðer; ðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] [desk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
you can sit there in front of my desk and tell me all about it .
你 能 坐 那里 在 正面 的 我的 桌子 和 告诉 我 全部 关于 它 .

你可以坐在我的办公桌前，把所有事情都告诉我。

[rɪ'membər] , [aɪm] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] , [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [nɑːt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˌsaɪkoʊ'ænəlɪst] .
Remember , I'm a psychiatrist , a doctor , not just a psychoanalyst .
记住 , 我是 一个 精神科医生 , 一个 医生 , 不是 只是 一个 精神分析学家 .

记住，我是精神科医生，不是精神分析师，而是医生。

" [aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] [feɪst] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [desk] .
" I took possession of the chair and Sergeant faced me across his desk .
" 我 采取 拥有 的 这 椅子 和 军士 面对 我 穿过 他的 桌子 .

“我坐到椅子上，警官隔着办公桌面对着我。”

" [aɪ] [fiːl] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [taɪm] ['træv(ə)l] . "
" I feel , " I said , " that I am caught up in some kind of time travel . "
" 我 感觉 , " 我 说 , " 那 我 是 捕捉 向上 在 一些 种类 的 时间 旅行 . "

“我觉得，”我说，“我好像陷入了某种时间旅行中。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] [mʌtʃ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['tɜːrnər] ? "
Have you read much science fiction , Mr . Turner ? "
有 你 读 很多 科学 小说 , 先生 . 车工 ? "

特纳先生，您读过很多科幻小说吗?

" [sʌm; səm] .
" Some .
" 一些 .

“一些。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [lɑːt] .
I read a lot .
我 读 一个 很多 .

我读了很多书。

[ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [bʊks] .
All kinds of books .
全部 种类 的 图书 .

各种各样的书籍。

['tɑːl'stɔɪ] , [tweɪn] , ['hemɪŋˌweɪ] , [luːk] [ʃɔːrt] , [dʒɑːn] [diː] . [mək'dɑːn(ə)ld] , ['hʌksli] . "
Tolstoi , Twain , Hemingway , Luke Short , John D . MacDonald , Huxley . "
托尔斯泰 , 马克·吐温 , 海明威 , 卢克 短的 , 约翰 D . 麦克唐纳 , 赫胥黎 . "

托尔斯泰、马克·吐温、海明威、卢克·肖特、约翰·D·麦克唐纳、赫胥黎。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][lɪv; laɪv][ðem; ðəm] .

"	You	should	read	them	instead	of	live	them	.
"	你	应该	读	他们	反而	的	居住	他们	.

你应该阅读它们，而不是去实践它们。

[kə'θɑːrsɪs] .

Catharsis	.
导泻	.

导泻。

['sʌblɪmeɪt] , ['mɪstər] . ['tɜːrnər] .

Sublimate	,	Mr	.	Turner	.	
升华	,	先生	.	车工	.	

升华吧，特纳先生。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['mistəriz]

For	instance	,	to	a	certain	type	of	person	,	I	often	recommend	the	mysteries	
为了	实例	,	到	一个	肯定	类型	的	人	,	我	经常	推荐	这	谜团	

[ʌv; əv] ['mɪki] ['spɪlən] .

of	Mickey	Spillane	.
的	米奇	斯皮兰	.

例如，对于某些类型的人，我经常推荐米奇·斯皮兰的悬疑小说。

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['luːzɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	I	seemed	to	be	losing	control	of	the	conversation	.
"	我	似乎	到	是	输	控制	的	这	对话	.

我似乎正在失去对谈话的控制。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['træv(ə)l] . . . . "

"	But	this	time	travel	. . . .	"
"	但	这	时间	旅行	. . . .	"

但是这次的时间旅行.....

" ['mɪstər] . ['tɜːrnər] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn] - [taɪm] ['træv(ə)l] - ? "

"	Mr	.	Turner	,	do	you	really	believe	in	'	time	travel	'	?	"
"	先生	.	车工	,	做	你	真的	相信	在	-	时间	旅行	-	?	"

特纳先生，您真的相信“时间旅行”吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?

"	Then	how	can	there	be	any	such	thing	?
"	然后	如何	能	那里	是	任何	这样的	事物	?

“那么，怎么可能有这种事呢？”

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi]['riːəl] . "

It	can't	be	real	.	"
它	不能	是	真实的	.	"

这不可能是真的。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] !

"	I	know	that	!
"	我	知道	那	!

“我知道！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː] . "

I	want	to	be	cured	of	imagining	it	.	"
我	想	到	是	治愈	的	想象	它	.	"

我想彻底摆脱对它的想象。

" [ðə; ði][fɜːrst][step][ɪz][tuː; tə] ['ʌtərli] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	The	first	step	is	to	utterly	renounce	the	idea	.
"	这	第一的	步	是	到	完全地	放弃	这	主意	.

“第一步是彻底放弃这种想法。”

[stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pæst] .

Stop	thinking	about	the	past	.
停止	思维	关于	这	过去的	.

不要再想过去的事情了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] . "

Think	of	the	future	.	"
思考	的	这	未来	.	"

想想未来。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kiːp] ['slɪpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ? " [aɪ] [æskt] .

"	How	did	you	know	I	keep	slipping	back	into	the	past	?	"	I	asked	.
"	如何	做过	你	知道	我	保持	滑倒	后退	进入	这	过去的	?	"	我	问	.

“你怎么知道我总是回到过去？”我问。

['sɑːrdʒənts] [hændz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Sergeant's	hands	were	more	expressive	than	his	face	.
中士的	双手	是	更多的	富有表现力的	比	他的	脸	.

中士的手势比他的表情更丰富。

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [taɪm] ['træv(ə)l] . . . . "

"	You	mentioned	time	travel	.	.	.	.	"
"	你	提及	时间	旅行	.	.	.	.	"

你提到了时间旅行……

" [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][pæst][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [aɪ] [sed] .

"	But	not	to	the	past	or	to	the	future	,	"	I	said	.
"	但	不是	到	这	过去的	或者	到	这	未来	,	"	我	说	.

“但不是过去，也不是未来，”我说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] , ['mɪstər] . ['tɜːrnər] .

"	But	you	did	,	Mr	.	Turner	.
"	但	你	做过	,	先生	.	车工	.

“但你做到了，特纳先生。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][pæst][baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk]

You	told	me	all	about	thinking	you	could	go	into	the	past	by	visiting	a	book
你	讲述	我	全部	关于	思维	你	可以	去	进入	这	过去的	经过	访问	一个	书

[stɔːr] [wer] [ðeɪ] [soʊld][oʊld] ['mægəzinz] .

store	where	they	sold	old	magazines	.
店铺	在哪里	他们	卖	老的	杂志	.

你跟我说过，你以为只要去一家卖旧杂志的书店，就能穿越回过去。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][gɑːt] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɪzɪt] .

You	told	me	how	the	intrusion	of	the	past	got	worse	with	every	visit	.
你	讲述	我	如何	这	入侵	的	这	过去的	得到	更糟	和	每一个	访问	.

你告诉我，每次来访，过去的阴影都会越来越浓。

" [aɪ] [bliŋkt] .

"	I	blinked	.
"	我	眨眼	.

我眨了眨眼。

" [aɪ][dɪd] ?

"	I	did	?
"	我	做过	?

“我做了吗？”

[aɪ][dɪd] ? "
I did ? "
我 做过 ? "

我真的这么做了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] .
" I stood up .
" 我 站立 向上 .

我站了起来。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ! "
" I did not ! "
" 我 做过 不是 ! "

"我没有! "

" [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['vaɪələnt] , ['mɪstər] . ['tɜːrnər] .
" Please try to keep from getting violent , Mr . Turner .
" 请 尝试 到 保持 从 获得 暴力 , 先生 . 车工 .

特纳先生，请尽量不要诉诸暴力。

['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [mɔːr] [kən'trʊʊl]['oʊvər] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['riːəlaɪz] .
People like you actually have more control over themselves than you realize .
人们 喜欢 你 实际上 有 更多的 控制 超过 他们自己 比 你 意识到 .

像你这样的人，其实比你意识到的更能掌控自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] . . . . "
If you will yourself to be calm . . . . "
如果 你 将要 你自己 到 是 冷静的 . . . . "

如果你能让自己保持冷静.....

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bæk] ['nʌmbər] [stɔːr] .
" I know I didn't tell you a thing about the Back Number Store .
" 我 知道 我 没有 告诉 你 一个 事物 关于 这 后退 数字 店铺 .

"我知道我没有告诉过你关于黑号码商店的事。"

[aɪm] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt]['kreɪzi][æt; ət][ɔːl] .
I'm starting to think I'm not crazy at all .
我是 开始 到 思考 我是 不是 疯狂的 在 全部 .

我开始觉得我根本就没疯。

[juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You — you're trying to do something to me .
你 — 你是 尝试 到 做 某物 到 我 .

你——你想对我做什么?

[jʊə(r)] [ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
You're all in it together .
你是 全部 在 它 一起 .

你们同舟共济。

" ['sɑːrdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" Sergeant shook his head sadly .
" 军士 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

中士悲伤地摇了摇头。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] .
I realized how it all sounded .
我 已实现 如何 它 全部 听起来 .

我意识到这一切听起来是什么样子。

" [gʊd] — [gɑːd] !
" Good — GOD !
" 好的 — 上帝 !

“我的天哪！

" [aɪ] [moʊn] .
" I moaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [veɪn] ['oʊvər] [maɪ] [left] [aɪ] ['swelɪŋ] ,
I put my hands to my face and I felt the vein over my left eye swelling ,
我 放 我的 双手 到 我的 脸 和 我 毛毡 这 静脉 超过 我的 左边 眼睛 肿胀 ,

我双手捂住脸，感觉左眼上方的血管肿胀起来。

['pʌlsɪŋ] .
pulsing .
脉动 .

脉动。

[θruː] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɪŋgərz] [aɪ] [sɔː] ['sɑːrdʒənt] ['moʊʃ(ə)n] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌn]
Through the bars of my fingers I saw Sergeant motion me down with one
通过 这 酒吧 的 我的 手指 我 锯 军士 运动 我 向下 和 一
['eləkwənt] [hænd] .
eloquent hand .
雄辩 手 .

透过指缝，我看到中士用一只手示意我下去。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [hændz] [ə'weɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [θruː] [baːz] — [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
I took my hands away — I didn't like looking through bars — and sat down .
我 采取 我的 双手 离开 — 我 没有 喜欢 寻找 通过 酒吧 — 和 卫星 向下 .

我把手拿开——我不喜欢透过铁栏杆看东西——然后坐了下来。

" [naʊ] , " ['sɑːrdʒənt] [sed] , [stiːplɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , " [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [naɪs] [pleɪs]
" Now , " Sergeant said , steepling his fingers , " I know of a completely nice place
" 现在 , " 军士 说 , 尖顶 他的 手指 , " 我 知道 的 一个 完全地 好的 地方
[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
in the country .
在 这 国家 .

“现在，”中士双手交叉说道，“我知道乡下有个非常好的地方。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'spɑːnd] ['prɑːpərli] . . . .
Of course , if you respond properly . . . .
的 课程 , 如果 你 回应 适当地 . . . .

当然，前提是你的回应得当.....

" [ðoʊz] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
" Those hands of his .
" 那些 双手 的 他的 .

“他的那双手。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] ['wɔznt] [soʊ] .
There was something about them that wasn't so .
那里 曾是 某物 关于 他们 那 不是 所以 .

他们身上似乎有些不对劲。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [ɔːr] [ə; eɪ] [dɑːl] . . . .
They might have been the hands of a corpse , or a doll . . . .
他们 可能 有 到过 这 双手 的 一个 尸体 , 或者 一个 玩具娃娃 . . . .

它们可能是尸体的手，也可能是玩偶的手.....

[aɪ] [lɜːtʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [græbd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

I	lurched	across	the	desk	and	grabbed	his	wrist	.
我	踉跄了一下	穿过	这	桌子	和	抓住	他的	手腕	.

我猛地扑过桌子，一把抓住他的手腕。

" [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈtɜːrnər] !

"	Please	,	Mr	.	Turner	!
"	请	,	先生	.	车工	!

“求求您了，特纳先生！”

[ˈvaɪələns] [wɪl] —

violence	will	—
暴力	将要	—

暴力将会——

" [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [klɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [maɪ] [neɪlz] [ˈdrægd] [ɔːf] [ˈʌgli]

"	My	fingers	clawed	at	the	backs	of	his	hands	and	my	nails	dragged	off	ugly
"	我的	手指	爪子	在	这	背部	的	他的	双手	和	我的	指甲	拖拽	离开	丑陋的

[strɪps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [θiˈætrɪk(ə)l] [stʌf] — [kəˈloʊdiən] ,

strips	of	some	theatrical	stuff	—	collodion	,
条状物	的	一些	戏剧	东西	—	火棉胶	,

“我的手指抓挠着他的手背，指甲撕下了一些难看的舞台布条——火棉胶，

[aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [hæd; həd] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [skreɪps] [ænd; ənd] [ˈbruːzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən]

I	think	—	that	had	covered	the	scrapes	and	bruises	he	had	taken
我	思考	—	那	有	涵盖	这	刮伤	和	瘀伤	他	有	已采取

[ˈhæmərɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [belt] [ˈbʌk(ə)l] .

hammering	away	at	me	and	my	belt	buckle	.
锤击	离开	在	我	和	我的	腰带	扣上	.

我想——那应该遮盖住了他用锤子敲打我和我的皮带扣时造成的擦伤和瘀伤。

[ˈsɑːrdʒənt] .

Sergeant	.
军士	.

军士。

[sɑːrdʒ] .

Sarge	.
萨奇	.

萨奇。

[aɪ] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈweɪ] .

I	let	go	of	him	and	stood	away	.
我	让	去	的	他	和	站立	离开	.

我放开他，走开了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ˈsɑːrdʒənt] [smaɪld] .

For	the	first	time	,	Sergeant	smiled	.
为了	这	第一的	时间	,	军士	微笑	.

中士第一次露出了笑容。

[aɪ] [bækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [bɪˈhaɪnd] [maɪ] [bæk] .

I	backed	to	the	door	and	turned	the	knob	behind	my	back	.
我	支持的	到	这	门	和	转向	这	旋钮	在后面	我的	后退	.

我背对着门，从背后转动了门把手。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ˈoʊpən] .

It	wouldn't	open	.
它	不会	打开	.

它打不开。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈrætld] [ˌaɪ ˈtiː] , [pʊld] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [breɪst] [maɪ] [fʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl]
I turned around and rattled it , pulled on it , braced my foot against the wall
我 转向 大约 和 摇晃 它 , 拉 在 它 , 支撑 我的 脚 反对 这 墙
[ænd; ənd] [tʌgd] .
and tugged .
和 拉扯 .

我转过身，摇晃它，拉扯它，用脚抵住墙壁，用力一拽。

" [lɔkt] , " [ˈsɑːrdʒənt] [səˈplaɪd] .
" Locked , " Sergeant supplied .
" 已锁定 , " 军士 供应 .

“已锁定，”中士说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
He was coming toward me , I could tell .
他 曾是 未来 朝向 我 , 我 可以 告诉 .

我能感觉到他正朝我走过来。

[aɪ] [wiːld] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
I wheeled and faced him .
我 带轮子的 和 面对 他 .

我转过身面对他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk][ˈniːd(ə)l] .
He had a hypodermic needle .
他 有 一个 皮下注射 针 .

他有一根注射器针头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [wʌn][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən]
It was the smallest one I had ever seen and it had an
它 曾是 这 最小 一 我 有 曾经 已见 和 它 有 一个
[ˌɪrɪˈdes(ə)ns] [ɔːr][ˌluːmɪˈnɑːsəti][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,
iridescence or luminosity about it ,
虹彩 或者 亮度 关于 它 ,

这是我见过的最小的，而且它还带有一种虹彩或光泽。

[ə; eɪ] [ˈgliːmɪŋ] [ˈsɪlvər][dɑːrt] .
a gleaming silver dart .
一个 闪闪发光 银 镖 .

一支闪亮的银色飞镖。

[aɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I closed with him .
我 关闭 和 他 .

我和他结束了对话。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [muːvd] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɑːmbæt] ,
By the way he moved , I knew he was used to physical combat ,
经过 这 方式 他 已搬 , 我 知道 他 曾是 用过的 到 身体的 战斗 ,

从他的动作来看，我知道他经常进行肉搏战。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [wɪn][ðem; ðəm][ɔːl] ,
but you can't win them all ,
但 你 不能 赢 他们 全部 ,

但你不可能每次都赢。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][skræps] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈjʌŋgər] .
and I had been in a lot of scraps when I had been younger .
和 我 有 到过 在 一个 很多 的 碎屑 什么时候 我 有 到过 年轻 .

我年轻的时候经常和人打架。

(['hædnt] [aɪ] ?)
(Hadn't I ?)
(之前没有 我 ?)

（难道不是吗？）

[aɪ] [stept] [ɪn] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['haɪpoʊ] [ɑːn]
I stepped in while he was trying to decide whether to use the hypo on
我 步 在 尽管 他 曾是 尝试 到 决定 无论 到 使用 这 低 在
[ˌem 'iː] [ɔːr] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hændz] [friː] .
me or drop it to have his hands free .
我 或者 降低 它 到 有 他的 双手 自由的 .

当他犹豫是否要用注射器给我注射，还是扔掉注射器腾出手来时，我介入了。

[aɪ] [stɪf] - ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊlər] ['pleksəs] [ænd; ənd] [krɔːst] [maɪ] [fɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ]
I stiff - handed him in the solar plexus and crossed my fist into the hollow
我 僵硬的 - 递交 他 在 这 太阳的 神经丛 和 交叉 我的 拳头 进入 这 空洞的
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɔːboʊn] .
of the apex arch of his jawbone .
的 这 顶点 拱 的 他的 下颌骨 .

我一拳狠狠地击中他的太阳神经丛，然后把拳头交叉插入他下颌骨弓尖的凹陷处。

[hiː; hi] [drɑːpt] .
He dropped .
他 掉落 .

他摔倒了。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
I gave him a kick at the base of his spine .
我 给予 他 一个 踢 在 这 根据 的 他的 脊柱 .

我踢了他脊椎底部一脚。

[hiː; hi] [grʌntid] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
He grunted and lay still .
他 哼哼 和 躺 仍然 .

他哼了一声，一动不动地躺着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .
There was a rapping on the door .
那里 曾是 一个 说唱 在 这 门 .

有人在敲门。

" ['dɑːktər] ? ['dɑːktər] ?
" Doctor ? Doctor ?
" 医生 ? 医生 ?

“医生？医生？”

" [aɪ] [səːtʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" I searched through his pockets .
" 我 搜索 通过 他的 口袋 .

我搜遍了他的口袋。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [kiːz] .
He didn't have any keys .
他 没有 有 任何 钥匙 .

他没有钥匙。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [ɔːr] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə; eɪ] [gʌn] .
He didn't have any money or identification or a gun .
他 没有 有 任何 钱 或者 鉴别 或者 一个 枪 .

他身上没有钱，没有身份证件，也没有枪。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔːlpɔɪnt] [pen] .

He	had	a	handkerchief	and	a	ballpoint	pen	.
他	有	一个	手帕	和	一个	圆珠笔	笔	.

他带着手帕和圆珠笔。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

The	receptionist	had	moved	away	from	the	door	and	was	talking	to
这	接待员	有	已搬	离开	从	这	门	和	曾是	说	到

['sʌmbɑːdi] ,

somebody	,
某人	,

前台接待员已经离开门口，正在和别人说话。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [ɔːr]['ɪntərkɑːm] .

in	person	or	on	the	phone	or	intercom	.
在	人	或者	在	这	电话	或者	对讲机	.

亲自、通过电话或对讲机。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [bæk] [dɔːr] .

There	wasn't	any	back	door	.
那里	不是	任何	后退	门	.

没有后门。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	went	to	the	window	.
我	去	到	这	窗户	.

我走到窗边。

[ðə; ði] ['sɪti] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ˌpænə'ræmə] .

The	city	stretched	out	in	an	impressive	panorama	.
这	城市	拉伸	出去	在	一个	感人的	全景	.

城市全景尽收眼底，令人印象深刻。

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] , ['træfɪk] [krɔːld] .

On	the	street	below	,	traffic	crawled	.
在	这	街道	以下	,	交通	爬行	.

楼下的街道上，车辆缓慢行驶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ledʒ] .

There	was	a	ledge	.
那里	曾是	一个	壁架	.

那里有个凸起的边缘。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪd] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ledʒ] .

Quite	a	wide	,	old	-	fashioned	ornamental	ledge	.
相当	一个	宽的	,	老的	-	造型	装饰	壁架	.

相当宽阔的、老式的装饰壁架。

[ðə; ði] [ledʒ] [ræn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] .

The	ledge	ran	beneath	the	windows	of	all	the	offices	on	this	floor	.
这	壁架	跑	下面	这	视窗	的	全部	这	办公室	在	这	地面	.

这层楼所有办公室的窗户下方都有窗台。

[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] , [aɪ] [rɪ'membər] .

The	fourteenth	,	I	remembered	.
这	第十四	,	我	记得	.

我记得是第十四天。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn] [muvɪz] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	had	seen	it	done	in	movies	all	my	life	.
我	有	已见	它	完毕	在	电影	全部	我的	生活	.

我从小到大都在电影里看到这种做法。

['hærəld] [lɔɪd] , ['dʌgləs] ['fer,bæŋks] , ['bʌstər] ['kiːtən] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]

Harold	Lloyd	,	Douglas	Fairbanks	,	Buster	Keaton	were	always	doing	it	for	some
哈罗德	劳埃德	,	道格拉斯	费尔班克斯	,	巴斯特	基顿	是	总是	正在做	它	为了	一些

['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] .

reason	or	other	.
原因	或者	其他	.

哈罗德·劳埃德、道格拉斯·费尔班克斯、巴斯特·基顿总是出于这样那样的原因去做这件事。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

I	had	a	good	reason	.
我	有	一个	好的	原因	.

我有充分的理由。

[aɪ] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][draɪ] , [krɪsp] [briːz] .

I	unlatched	the	window	and	climbed	out	into	the	dry	,	crisp	breeze	.
我	未锁紧	这	窗户	和	攀登	出去	进入	这	干燥	,	脆	微风	.

我打开窗户，爬了出去，迎面吹来干燥清爽的微风。

[ðə; ði] [muvɪz] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [kən'vekʃ(ə)n] .

The	movies	didn't	know	much	about	convection	.
这	电影	没有	知道	很多	关于	对流	.

电影对对流现象了解甚少。

[ðə; ði]['ʌpdræft] ['nɪrli] ['lɪftɪd] [,em 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [ledʒ] ,

The	updraft	nearly	lifted	me	off	the	ledge	,
这	上升气流	几乎	抬起	我	离开	这	壁架	,

那股上升气流差点把我从岩架上卷下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [wʌz; wəz][soʊ][waɪd][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ɪf] [aɪ][kept]

but	the	cornice	was	so	wide	I	could	keep	out	of	the	wind	if	I	kept
但	这	檐口	曾是	所以	宽的	我	可以	保持	出去	的	这	风	如果	我	保留

[maɪ'self] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

myself	flat	against	the	side	of	the	building	.
我	平坦的	反对	这	边	的	这	建筑	.

但是檐口很宽，如果我紧贴着建筑物的侧面，就可以躲避风。

[ðə; ði][nekst] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] .

The	next	window	was	about	twenty	feet	away	.
这	下一个	窗户	曾是	关于	二十	脚	离开	.

下一个窗户大约在二十英尺外。

[aɪ][hæd; həd] ['kʌvərd] [hæf] [ðæt] ['dɪstəns] , ['muːvɪŋ] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdweɪz] [kræb]['moʊʃ(ə)n]

I	had	covered	half	that	distance	,	moving	my	feet	with	a	sideways	crab	motion
我	有	涵盖	一半	那	距离	,	移动	我的	脚	和	一个	侧身	螃蟹	运动

,

,

,

我迈着螃蟹般的步伐，横向移动，已经走了一半的路程。

[wen] [kɑːrl] , [,ɪndɪ'spjuːtəbli][ðə; ði]['sekənd] [pə'liːsmən] ,

when	Carl	,	indisputably	the	second	policeman	,
什么时候	卡尔	,	无可争议地	这	第二	警察	,

卡尔无疑是第二位警察，

[pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] . -

put	his	head	out	of	the	window	where	I	was	heading	and	pointed	a	.	38
放	他的	头	出去	的	这	窗户	在哪里	我	曾是	标题	和	尖	一个	.	-

[rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][,em 'iː] ,

revolver	at	me	,
左轮手枪	在	我	,

他把头伸出窗外，朝我走的方向望去，然后用一把.38口径的左轮手枪指着我。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lets] - [hæv; həv] - [noʊ] - ['fuːlɪʃnəs] [toʊn] : " [get] [ɪn] [hɪr] .

saying	in	a	let's	-	have	-	no	-	foolishness	tone	:	"	Get	in	here	.
说	在	一个	我们来吧	-	有	-	不	-	愚蠢	语气	:	"	得到	在	这里	.

用不容置疑的语气说："进来。"

" [aɪ] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

"	I	went	the	other	way	.
"	我	去	这	其他	方式	.

我走了另一条路。

[ðə; ði] [kuːl] , ['lʌvli] [rɪ'sepʃənɪst] [wʌz; wəz][ɪn] ['sɑːrdʒənts] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni]['sɪlvər]['niːd(ə)l]

The	cool	,	lovely	receptionist	was	in	Sergeant's	window	with	the	tiny	silver	needle
这	凉爽的	,	迷人的	接待员	曾是	在	中士的	窗户	和	这	微小的	银	针

[ɪn] ['redinəs] .

in	readiness	.
在	准备就绪	.

那位冷静可爱的接待员站在警官的窗口，手里拿着那根细小的银针，随时准备着。

[aɪ] [kept] ['ʃʌflɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] .

I	kept	shuffling	toward	the	girl	.
我	保留	洗牌	朝向	这	女孩	.

我慢慢地向那个女孩走去。

[aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði]['niːd(ə)l][ðæn; ðən] [faɪt]

I	had	decided	I	would	rather	wrestle	with	her	over	the	needle	than	fight
我	有	决定	我	会	相当	搏斗	和	她	超过	这	针	比	斗争

[kɑːrl]['oʊvər][ðə; ði][rɑːd] .

Carl	over	the	rod	.
卡尔	超过	这	杆	.

我决定宁愿和她争夺针头，也不愿和卡尔争夺鱼竿。

[ˌɪdi'ɑːtɪkli] , [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] [aɪ'diːə] .

Idiotically	,	I	smiled	at	that	idea	.
愚蠢地	,	我	微笑	在	那	主意	.

愚蠢的是，我竟然对这个想法笑了。

[aɪ] [slɪpt] .

I	slipped	.
我	滑倒了	.

我滑倒了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

蓖麻油的气息(The Air of Castor Oil)
第2/2页

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['stɔːriz] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wɪndmɪlɪŋ]
I **was** **falling** **down** **the** **fourteen** **stories** **without** **even** **a** **moment** **of** **windmilling**
我 曾是 坠落 向下 这 十四 故事 没有 甚至 一个 片刻 的 风车
[fɔːr; fər] ['bæləns] .
for **balance** **.**
为了 平衡 .

我从十四层楼高的地方摔了下来，连一秒钟的挣扎都没有。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [gɔːn] .
I **was** **just** **gone** **.**
我 曾是 只是 已消失 .

我刚才就走了。

[laɪnz] [wɜːr; wər] [kən'vəːdʒiŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vəːdʒiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] .
Lines **were** **converging** **,** **and** **I** **was** **converging** **on** **the** **lines** **.**
线条 是 收敛 , 和 我 曾是 收敛 在 这 线条 .

线条在汇聚，而我也在向这些线条汇聚。

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['iməlmən] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [daɪv] , ['tɜːrnər] .
You **aren't** **going** **to** **be** **able** **to** **Immelmann** **out** **of** **this** **dive** **,** **Turner** **.**
你 不是 去 到 是 有能力的 到 伊梅尔曼 出去 的 这 潜水 , 车工 .

特纳，你这次跳水可做不出伊梅尔曼回旋。

[gʊd] - [baɪ] , ['tɜːrnər] .
Good **-** **by** **,** **Turner** **.**
好的 - 经过 , 车工 .

再见，特纳。

[deθ] .
Death **.**
死亡 .

死亡。

[ə; eɪ] [sliːp] , [ə; eɪ] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] , [ə; eɪ][laɪ] .
A **sleep** **,** **a** **reawakening** **,** **a** **lie** **.**
一个 睡觉 , 一个 复苏 , 一个 说谎 .

睡眠，醒来，谎言。

[its] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It's **nothing** **like** **that** **.**
它是 没有什么 喜欢 那 .

根本不是那样。

[its] ['nʌθɪŋ] .
It's **nothing** **.**
它是 没有什么 .

没什么。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]['evər][wɜːr; wər][ɔːr]['evər][kʊd; kəd][biː; bi] .
The **end** **of** **everything** **you** **ever** **were** **or** **ever** **could** **be** **.**
这 结尾 的 一切 你 曾经 是 或者 曾经 可以 是 .

你过去的一切，以及你未来可能成为的一切，都将终结。

[aɪ][hɪt] .
I **hit** **.**
我 打 .

我击中了。

[maɪ] ['niːkæp] [hɜːrt][laɪk] [hel] .

My	kneecap	hurt	like	hell	.
我的	髌骨	伤害	喜欢	地狱	.

我的膝盖骨疼得要命。

[aɪ][hæd; həd] [skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] .

I	had	scraped	it	badly	.
我	有	刮擦	它	糟糕	.

我把它严重擦伤了。

[ri'æləti] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn] ['pætʃɪz] .

Reality	was	all	over	me	in	patches	.
现实	曾是	全部	超过	我	在	补丁	.

现实像碎片一样，把我淹没。

[aɪ] [ʃoʊd] [θruː] [æz; əz][ə; eɪ][laɪn] ['drɔːɪŋ] , ['kruːdli] [dʌn] , [ə; eɪ][kɑːr'tuːn] .

I	showed	through	as	a	line	drawing	,	crudely	done	,	a	cartoon	.
我	显示	通过	作为	一个	线	绘画	,	粗略地	完毕	,	一个	卡通片	.

我以线条画的形式呈现出来，画得很粗糙，像一幅卡通画。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][prə'dʒekʃ(ə)n] .

Some	kind	of	projection	.
一些	种类	的	投影	.

某种投影。

[haɪ] - [test] [ˌsinə'rɑːmə] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ri'æləti] [ment] .

High	-	test	Cinerama	,	that	was	all	reality	meant	.
高的	-	测试	电影影院	,	那	曾是	全部	现实	意思是	.

高品质的Cinerama电影，那才是现实的全部意义。

[aɪ][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] ['sɜːrfɪs] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

I	was	kneeling	on	a	hard	surface	no	more	than	six	feet	from	the	window
我	曾是	跪着	在	一个	难的	表面	不	更多的	比	六	脚	从	这	窗户

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] .

from	which	I	had	fallen	.
从	哪个	我	有	倒下	.

我跪在离我坠落的窗户不到六英尺远的坚硬表面上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌfɔːr'tiːn] [flaɪts] [ʌp] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [bʌt; bət] [daʊn] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd]

It	was	still	fourteen	flights	up	,	more	or	less	,	but	Down	was	broken	and
它	曾是	仍然	十四	航班	向上	,	更多的	或者	较少的	,	但	向下	曾是	破碎的	和

['splætəd] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

splattered	over	me	.
溅射	超过	我	.

虽然还有大约十四层楼高，但下坡路段已经断裂，水溅了我一身。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] , ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ][step] .

I	stood	up	,	moving	forward	a	step	.
我	站立	向上	,	移动	向前	一个	步	.

我站起身，向前迈了一步。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [də; ði] [skriːn] , [ˌhæf'weɪ] [θruː] [də; ði] [wɔːl] [æt; ət][də; ði]

It	brought	me	halfway	through	the	screen	,	halfway	through	the	wall	at	the
它	带来	我	半	通过	这	屏幕	,	半	通过	这	墙	在	这

[beɪs] [ʌv; əv][də; ði] ['bɪldɪŋ] .

base	of	the	building	.
根据	的	这	建筑	.

它把我带到了屏幕的一半，也带到了建筑物底部墙壁的一半。

[də; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][də; ði] [skriːn] .

The	other	side	of	the	screen	.
这	其他	边	的	这	屏幕	.

屏幕的另一面。

[ðə; ði]['sɑːlɪd][saɪd] , [aɪ][faʊnd] , ['stepɪŋ] [θruː] , ['breɪsɪŋ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]['ɪmɪdʒ] .

The	solid	side	,	I	found	,	stepping	through	,	bracing	a	hand	on	the	image	.
这	坚硬的	边	,	我	成立	,	步进	通过	,	支撑	一个	手	在	这	图像	.

我走了过去，发现实面朝上，一只手撑在图像上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ˌfɔːr'tiːn] [flɔːrz] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən][ʌn'broʊkən][laɪn][ʌv; əv] ['piːsfəli] [kloʊzd] [peɪnz] .

Looking	up	fourteen	floors	,	I	saw	an	unbroken	line	of	peacefully	closed	panes	.
寻找	向上	十四	楼层	,	我	锯	一个	未破	线	的	和平地	关闭	窗格	.

抬头望向十四层楼，我看到一排排窗户都静静地紧闭着。

[aɪ] [rɪ'membər] ['raɪdɪŋ][ʌp][ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtər] , [ðə; ði]['moʊmənts][ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][feɪnt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

I	remembered	riding	up	in	the	elevator	,	the	moments	inside	,	the	faint	feeling	of
我	记得	骑术	向上	在	这	电梯	,	这	时刻	里面	,	这	头晕的	感觉	的

['vɜːrtɪgoʊ] .

vertigo	.
眩晕	.

我记得乘电梯上去的情景，电梯里的时光，以及那种淡淡的眩晕感。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪ][ðə; ði]['elɪveɪtər] ['riːəli] [muːvd] ?

Of	course	,	who	was	to	say	the	elevator	really	moved	?
的	课程	,	WHO	曾是	到	说	这	电梯	真的	已搬	?

当然，谁又能保证电梯真的动了呢?

['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [swɪtʃt] ['siːnəri] [ɑːn][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ˌɪn'saɪd] ,

Maybe	they	had	only	switched	scenery	on	me	while	I	was	caught	inside	,
或许	他们	有	仅有的	切换	风景	在	我	尽管	我	曾是	捕捉	里面	,

也许他们只是在我被困在里面的时候换了个场景而已。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊni] [hʌm] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪts] .

listening	to	the	phony	hum	,	seeing	the	flashing	lights	.
聆听	到	这	假	哼	,	看到	这	闪烁	灯	.

听着虚假的嗡嗡声，看着闪烁的灯光。

['iːðər] [kʌt] [daʊn] [ɔːr] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [sə'plaɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kjuːbɪkl] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ðæt]

Either	cut	down	or	increase	the	oxygen	supply	inside	the	cubicle	suddenly	and	that
任何一个	切	向下	或者	增加	这	氧	供应	里面	这	隔间	突然	和	那

[wʊd] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

would	contribute	a	sensation	of	change	,
会	贡献	一个	感觉	的	改变	,

突然减少或增加隔间内的氧气供应，都会给人一种变化的感觉。

[ʌv; əv] ['muːvmənt] .

of	movement	.
的	移动	.

运动。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɜːrkt] [aʊt] .

They	had	it	all	worked	out	.
他们	有	它	全部	工作	出去	.

他们早就计划好了。

[maɪ]['fɪŋgərz] [rʌbd] [maɪ] [hed] ['brɪskli] , [bəuθ][hændz] ['wɜːrkɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm]

My	fingers	rubbed	my	head	briskly	,	both	hands	working	,	trying	to	get	some
我的	手指	摩擦	我的	头	轻快地	,	两个都	双手	在职的	,	尝试	到	得到	一些

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][breɪn] .

circulation	in	my	brain	.
循环	在	我的	脑	.

我用手指快速地揉搓着头部，双手不停地揉搓，试图促进大脑的血液循环。

[aɪ] [gest] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] .

I	guessed	I	had	to	run	.
我	猜对了	我	有	到	跑步	.

我猜我必须跑。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə][duː] .

There	didn't	seem	much	else	to	do	.
那里	没有	似乎	很多	别的	到	做	.

似乎也没什么其他事可做了。

[aɪ][ræn] .

I	ran	.
我	跑	.

我跑了。

[get] [help] ?

Get	help	?
得到	帮助	?

需要帮助吗?

[nɑːt] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

Not	this	old	lady	and	her	daughter	.
不是	这	老的	女士	和	她	女儿	.

不是这位老太太和她的女儿。

[nɑːt] [ðɪs] [nɪ'ændəθɔl] ['seɪlər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːnd] .

Not	this	Neanderthal	sailor	on	his	way	to	a	bar	and	a	blonde	.
不是	这	尼安德特人	水手	在	他的	方式	到	一个	酒吧	和	一个	金发	.

不是这个正要去酒吧找金发女郎的尼安德特人水手。

[nɑːt][ðə; ði] ['bʊkkiːpər] .

Not	the	bookkeeper	.
不是	这	会计	.

不是记账员。

['meɪbi] [ðə; ði][kɑːr] ['seɪlzmən] , [eks] - ['ɑːrmi] , ['laɪənz] [klʌb] ['membər] , ['biːfi] , [rɪ'spektəbl] , [wel] -

Maybe	the	car	salesman	,	ex	-	Army	,	Lions	Club	member	,	beefy	,	respectable	,	well	-
或许	这	车	推销员	,	前任	-	军队	,	狮子	俱乐部	成员	,	仡	,	可敬	,	出色地	-

[ɪn'tenʃnd] , [nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fuːl] .

intentioned	,	not	a	complete	fool	.
有意的	,	不是	一个	完全的	傻子	.

或许这位汽车销售员，退伍军人，狮子会成员，身材魁梧，为人正直，心地善良，并非完全愚蠢。

[ðə; ði] [gai] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [baɪ][ðə; ði] [bʌs] [stɑːp] .

The	guy	on	the	corner	reading	a	newspaper	by	the	bus	stop	.
这	盖伊	在	这	角落	阅读	一个	报纸	经过	这	公共汽车	停止	.

街角公交车站旁，有人在看报纸。

" [aɪ] [niːd] [help] , " [aɪ] [pæntid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	need	help	,	"	I	panted	to	him	.
"	我	需要	帮助	,	"	我	喘息	到	他	.

“我需要帮助，”我气喘吁吁地对他说。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɪdnæp][ˌem 'iː] . "

"	Somebody's	trying	to	kidnap	me	.	"
"	某人的	尝试	到	绑架	我	.	"

“有人想绑架我。”

" ['riːəli] [meɪks] [juː; jʊ] [sɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Really	makes	you	sick	to	hear	about	something	like	that	,	doesn't	it	?
"	真的	制作	你	生病的	到	听到	关于	某物	喜欢	那	,	不	它	?

听到这样的事，真是让人感到恶心，对吧?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪm][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lindbə:g] [lɔ:] [maɪ'self] . "

"	I'm	in	favor	of	the	Lindbergh	Law	myself	.	"
"	我是	在	偏爱	的	这	林白	法律	我	.	"

“我本人赞成林白法案。”

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] ['weðər] — "

"	I'm	not	sure	whether	—	"
"	我是	不是	当然	无论	—	"

我不确定是否——

" [ðɪs] [hi:t] [ɪz]['mɜ:rdər] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	This	heat	is	murder	,	isn't	it	?
"	这	热	是	谋杀	,	不是	它	?

“这天气简直太热了，不是吗？”

[ɪ'speʃəli] [hɪr] [ɪn] [ði:z] ['kɑ:nkri:t] ['kænjənz] .

Especially	here	in	these	concrete	canyons	.
尤其	这里	在	这些	具体的	峡谷	.

尤其是在这里，在这些钢筋水泥的峡谷里。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['sprɪŋfi:ld] .

Sometimes	I	wish	I	was	back	in	Springfield	.
有时	我	希望	我	曾是	后退	在	斯普林菲尔德	.

有时我真希望自己能回到斯普林菲尔德。

[ku:l] , ['ʃeɪdɪd] [stri:ts] . . . . "

Cool	,	shaded	streets	.	.	.	.	"
凉爽的	,	阴影	街道	.	.	.	.	"

凉爽的林荫街道.....

" ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] !

"	Listen	to	me	!
"	听	到	我	!

“听我说！”

[ði:z] ['pi:p(ə)l] , [ðeə(r)] [kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'i:] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:] [ɪn'seɪn] !

These	people	,	they're	conspiring	against	me	,	trying	to	drive	me	insane	!
这些	人们	,	它们是	阴谋	反对	我	,	尝试	到	驾驶	我	疯狂的	!

这些人都在密谋对付我，想把我逼疯！

[tu:] [men] , [ə; eɪ][gɜ:rl] — "

Two	men	,	a	girl	—	"
二	男人	,	一个	女孩	—	"

两个男人，一个女孩——”

" [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] , ['mærəlɪn][mən'roʊ][ɪz][ðə; ði] [dɑ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

"	For	my	money	,	Marilyn	Monroe	is	the	doll	of	the	world	.
"	为了	我的	钱	,	玛丽莲	门罗	是	这	玩具娃娃	的	这	世界	.

“在我看来，玛丽莲·梦露是世界上最美丽的娃娃。”

[aɪ][dʒʌst][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ði:z] [gaɪz] [hu:] [seɪ] [ʃi:; ʃi]['hæznt][gɑ:t] [klæs] .

I	just	don't	understand	these	guys	who	say	she	hasn't	got	class	.
我	只是	不	理解	这些	伙计们	WHO	说	她	还没有	得到	班级	.

我就是不明白那些说她没教养的人是怎么想的。

[ʃi:; ʃi] [gets] [klæs] [baɪ]['sætəˌraɪzɪŋ]['gɜ·:lz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] . . . .

She	gets	class	by	satirizing	girls	without	any	.	.	.	.
她	获得	班级	经过	讽刺	女孩们	没有	任何	.	.	.	.

她通过讽刺那些毫无感情的女孩来博取好感.....

" [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk] ['enibɑ:di] [ju:; jʊ] [maɪt] [tɔ:k] [tu:; tə][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

"	He	was	like	anybody	you	might	talk	to	on	the	street	.
"	他	曾是	喜欢	任何人	你	可能	讲话	到	在	这	街道	.

“他就像你在街上遇到的任何人一样。”

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ][kjuːd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] " ['beɪsbɔːl] " [ɔːr] " ['rʌʃə] " [ɪn'sted]

I	knew	what	he	would	say	if	I	cued	him	with	"	baseball	"	or	"	Russia	"	instead
我	知道	什么	他	会	说	如果	我	提示	他	和	"	棒球	"	或者	"	俄罗斯	"	反而

[ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [wɜːrdz][aɪ][hæd; həd] [juːst] .

of	the	key	words	I	had	used	.
的	这	钥匙	字	我	有	用过的	.

我知道如果我用"棒球"或"俄罗斯"来代替我之前用的关键词来提示他，他会说什么。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['betər] , [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

I	should	have	known	better	,	but	I	wanted	to	touch	him	in	some	way	,
我	应该	有	已知	更好的	,	但	我	通缉	到	触碰	他	在	一些	方式	,

我本该更理智一些，但我还是想以某种方式触碰他。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

make	him	know	I	was	alive	.
制作	他	知道	我	曾是	活	.

让他知道我还活着。

[aɪ] [græbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

I	grabbed	him	and	shook	him	by	the	shoulders	,
我	抓住	他	和	摇晃	他	经过	这	肩膀	,

我抓住他的肩膀，用力摇晃他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʊʃ; wuːʃ][ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi]

and	there	was	a	whoosh	and	as	I	might	have	expected	he
和	那里	曾是	一个	嗖!	和	作为	我	可能	有	预期的	他

[kə'læpst] [laɪk][ðə; ði]['insəb,stænʃi'æləti][hiː; hi][wʌz; wəz] .

collapsed	like	the	insubstantiality	he	was	.
倒塌	喜欢	这	不实质	他	曾是	.

只听"嗖"的一声，不出我所料，他像他原本那样虚无缥缈地倒下了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [left] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

There	was	a	stick	figure	of	a	man	left	before	me	,
那里	曾是	一个	戳	数字	的	一个	男人	左边	前	我	,

我面前留下了一个简笔画人形。

[æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]['skelɪt(ə)n] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] -

an	economical	skeleton	supporting	the	shell	of	a	human	being	and	two	-
一个	经济	骨骼	支持	这	壳	的	一个	人类	存在	和	二	-

[θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - ['traʊzər] [suːt] .

thirds	of	a	two	-	trouser	suit	.
三分之一	的	一个	二	-	裤子	套装	.

支撑人体外壳的经济型骨架和三分之二的两件套裤装。

[haɪd] .

Hide	.
隐藏	.

隐藏。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːp] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] — [mɪ'leɪdiz] ['pəːrsənəlz] .

I	went	into	the	first	shop	I	came	to	—	Milady's	Personals	.
我	去	进入	这	第一的	店铺	我	来了	到	—	米拉迪的	个人信息	.

我走进遇到的第一家店——米拉迪交友店。

[ə'proʊpriətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [frʌnt] .

Appropriately	,	it	was	a	false	front	.
适当	,	它	曾是	一个	错误的	正面	.

恰如其分地，这只是一个假象。

[ə; eɪ] ['nuːtrəl] - ['kʌlərd] [greɪ] ['sɜːrfɪs] , [tuː] [smuːð] [fɔːr; fər] ['kɑːnkriːt] , [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
A **neutral** **-** **colored** **gray** **surface** **,** **too** **smooth** **for** **concrete** **,** **stretched** **away** **into**
一个 中性的 - 有色 灰色的 表面 , 也 光滑的 为了 具体的 , 拉伸 离开 进入
[sʌm; səm] ['ʃæˌdoʊz] .
some **shadows** **.**
一些 阴影 .

一片中性灰色的表面，光滑得不像混凝土，一直延伸到阴影处。

[ðə; ði] ['eriə] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [træʃ] .
The **area** **was** **littered** **with** **trash** **.**
这 区域 曾是 垃圾 和 垃圾 .

该区域到处都是垃圾。

['kɑːtənz] , ['bɔtlz] , [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][diː'haɪdreɪtɪd]['hjuːmən] ['biːɪŋ] —
Cartons **,** **bottles** **,** **what** **looked** **like** **the** **skin** **of** **a** **dehydrated** **human** **being** **—**
纸箱 , 瓶子 , 什么 看起来 喜欢 这 皮肤 的 一个 脱水 人类 存在 —
['ɑːbviəsli] , [ɑːn]['sekənd] [θɔːt] ,
obviously **,** **on** **second** **thought** **,**
明显地 , 在 第二 想法 ,

纸箱、瓶子，还有看起来像是脱水人类皮肤的东西——仔细想想，显然不是。

['oʊnli][ðə; ði][dɪ'skɑːrdɪd][skɪn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [dɪ'fleɪtɪd] .
only **the** **discarded** **skin** **of** **one** **of** **the** **things** **like** **the** **one** **I** **had** **deflated** **.**
仅有的 这 丢弃 皮肤 的 一 的 这 事物 喜欢 这 一 我 有 瘪 .

只是我弄破的那种东西的废弃外壳而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məuldəriŋ][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd]['pepərz] .
And **a** **moldering** **pile** **of** **letters** **and** **papers** **.**
和 一个 模压 桩 的 信件 和 文件 .

还有一堆发霉的信件和文件。

['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd][aɪ] [kɪkt] [θruː] [ðem; ðəm] .
Something **caught** **my** **eye** **and** **I** **kicked** **through** **them** **.**
某物 捕捉 我的 眼睛 和 我 踢 通过 他们 .

我被什么东西吸引住了目光，然后一脚踹开了它们。

[jes] , [ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ɪn] [suː] [fɔːlz] , [ʌn'oʊpənd] .
Yes **,** **the** **letter** **I** **had** **written** **to** **my** **brother** **in** **Sioux** **Falls** **,** **unopened** **.**
是的 , 这 信 我 有 书面 到 我的 兄弟 在 苏族 瀑布 , 未开封 .

是的，我写给住在苏福尔斯的哥哥的那封信，至今还没拆封。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] .
And **which** **he** **had** **answered** **.**
和 哪个 他 有 回答 .

而他已经回答了这个问题。

[maɪ][wɜːrk] .
My **work** **.**
我的 工作 .

我的作品。

[ðə; ði][wɜːrk][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənsi] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [kri'eɪtɪv] [wɜːrk] .
The **work** **I** **had** **done** **at** **the** **agency** **,** **important** **,** **creative** **work** **.**
这 工作 我 有 完毕 在 这 机构 , 重要的 , 有创造力的 工作 .

我在广告公司做的工作，都是重要的、有创意的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['leɪaʊt] , [ðə; ði] [rʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [slɪm] ['glæsɪz] ,
There **was** **my** **layout** **,** **the** **rough** **of** **the** **people** **with** **short** **,** **slim** **glasses** **,**
那里 曾是 我的 布局 , 这 粗糙的 的 这 人们 和 短的 , 苗条的 眼镜 ,

那是我设计的布局，大致描绘了戴着矮胖眼镜的人，

[ðə; ði] ['perənts] , ['tʃɪldrən] , ['grænperənts] , [ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] : ['vɑːdkə][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
the parents , children , grandparents , the caption : Vodka is a Part of the
这 父母 , 孩子们 , 祖父母 , 这 标题 : 伏特加酒 是 一个 部分 的 这
[ə'merɪkən] [trə'dɪʃ(ə)n] .
American Tradition .
美国人 传统 .

父母、孩子、祖父母，标题：伏特加是美国传统的一部分。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][rɑːt] .
All of it lying here to rot .
全部 的 它 说谎 这里 到 腐烂 .

所有这些都将堆放在这里腐烂。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] [træʃ] .
Something made me look away from that terrible trash .
某物 制成 我 看 离开 从 那 糟糕的 垃圾 .

某种原因让我把目光从那堆可怕的垃圾上移开。

['sɑːrdʒənt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [mɪ'leɪdiz] , ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Sergeant stood in the entrance of Milady's , something bright in his hand .
军士 站立 在 这 入口 的 米拉迪的 , 某物 明亮的 在 他的 手 .

中士站在米莱迪餐厅门口，手里拿着一件闪闪发光的东西。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
Something happened .
某物 发生 .

出事了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] .
I had been wrong .
我 有 到过 错误的 .

我错了。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk]['niːd(ə)l] .
The shining instrument had not been a hypodermic needle .
这 灼灼 乐器 有 不是 到过 一个 皮下注射 针 .

那闪闪发光的器具并不是注射针。

" [jʊə(r)] [tʌf] , " ['sɑːrdʒənt] [sed] [æz; əz][aɪ] [iːzd] [bæk] ['ɪntuː]['foʊkəs] .
" You're tough , " Sergeant said as I eased back into focus .
" 你是 艰难的 , " 军士 说 作为 我 缓解 后退 进入 重点 .

“你很坚强，”中士说道，我这才慢慢回过神来。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [help] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'gʌst] .
" You aren't , not without help , " I told him in disgust .
" 你 不是 , 不是 没有 帮助 , " 我 讲述 他 在 厌恶 .

“你不行，没有帮助不行，”我厌恶地告诉他。

" ['spʌŋki] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Spunky , aren't you ?
" 活泼的 , 不是 你 ?

你很有活力，不是吗?

[aɪ] [ment] ['ment(ə)l] ['tʌfnəs] .
I meant mental toughness .
我 意思是 精神的 韧性 .

我指的是心理韧性。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [dʒʌdʒ] .
That's the one thing we can never judge .
那就是 这 一 事物 我们 能 绝不 法官 .

这是我们永远无法评判的一件事。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ʃɑːk] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

I	think	you	could	have	taken	the	shock	right	from	the	start	.
我	思考	你	可以	有	已采取	这	震惊	正确的	从	这	开始	.

我觉得你一开始就可以承受住冲击。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntɪgreɪt] ['prɑːpərli] . "

Of	course	,	you	would	still	have	needed	the	conditioning	to	integrate	properly	.	"
的	课程	,	你	会	仍然	有	需要	这	调理	到	整合	适当地	.	"

当然，你仍然需要接受相应的训练才能正确融入社会。

" [kən'dɪʃənɪŋ] ? [kən'dɪʃənɪŋ] ?

"	Conditioning	?	Conditioning	?
"	调理	?	调理	?

“训练？训练？”

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [vɔrtɛksɪŋ] [ʌp] , [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['paɪlətɪŋ] .

"	It	came	out	of	me	,	vortexing	up	,	outside	of	my	piloting	.
"	它	来了	出去	的	我	,	涡旋	向上	,	外部	的	我的	飞行员	.

“它从我体内涌出，像漩涡一样向上翻腾，超出了我的控制范围。”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ? "

"	What	have	you	done	to	my	mind	?	"
"	什么	有	你	完毕	到	我的	头脑	?	"

你对我做了什么？

" [wiːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [groʊ] [bæk] [ʌp] , " ['sɑːrdʒənt] [sed] ['riːz(ə)nəbli] .

"	We've	been	trying	to	get	it	to	grow	back	up	,	"	Sergeant	said	reasonably	.
"	我们已经	到过	尝试	到	得到	它	到	生长	后退	向上	,	"	军士	说	合理	.

“我们一直在努力让它重新长出来，”中士理直气壮地说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	Think	of	this	.
"	思考	的	这	.

想想看。

['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] .

Fountain	of	Youth	.
喷泉	的	青年	.

青春之泉。

[ˌɪmɔːr'tæləti] .

Immortality	.
不朽	.

不朽。

[rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] .

Rejuvenation	.
返老还童	.

恢复活力。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	it	.
这	是	它	.

就是这样。

['nevər] [maɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] .

Never	mind	how	it	works	.
绝不	头脑	如何	它	作品	.

别管它是怎么运作的。

[moʊst][maɪndz][kɑːnt][stænd] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː]
Most minds can't stand being young and knowing they will have to go through
最多 思想 不能 站立 存在 年轻的 和 会心 他们 将要 有 到 去 通过
[ðə; ði] [seɪm] [dæmd] [θɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
the same damned thing all over again .
这 相同的 该死的 事物 全部 超过 再次 .

大多数人都无法忍受年轻时还要再次经历同样该死的事情。

[wiː; wi][juːz]['saɪnæps,'sɪnæps] - [ʃɪft] [tuː; tə] [swɪtʃ] [jʊr; jər] ['ʌpər] ['kɑːnʃəs] ['meməriz] [tuː; tə][jʊr; jər]
We use synapse - shift to switch your upper conscious memories to your
我们 使用 突触 - 转移 到 转变 你的 上 有意识的 回忆 到 你的
[ˌaɪ 'diː][ænd; ənd]['suːpər] - ['iːgoʊ] ,
id and super - ego ,
ID 和 极好的 - 自我 ,

我们利用突触转移技术，将你上层意识的记忆转移到你的本我和超我身上。

['liːvɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [nuː] ['meməriz] .
leaving room for new memories .
离开 房间 为了 新的 回忆 .

为新的回忆留出空间。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðoʊz] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , [tuː; tə] [rɪ'teɪn]
You remember only those things out of the past you have to , to retain
你 记住 仅有的 那些 事物 出去 的 这 过去的 你 有 到 , 到 保持
[jʊr; jər][aɪ'dentəti] . "
your identity . "
你的 身份 . "

你只会记住那些为了保持自我认同而不得不记住的过去的事情。

" [aɪ'dentəti] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" Identity , " I repeated .
" 身份 , " 我 重复 .

“身份，”我重复道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'dentəti] .
" I have no identity .
" 我 有 不 身份 .

我没有身份。

[maɪ][aɪ'dentəti][ɪz][ə; eɪ] [driːm] .
My identity is a dream .
我的 身份 是 一个 梦 .

我的身份是一个梦。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [aɪ'dentitiz] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['jɪrz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
I have two identities — one of them years beyond the other .
我 有 二 身份 — 一 的 他们 年 超过 这 其他 .

我拥有双重身份——其中一个身份比另一个身份早了很多年。

" ['sɑːrdʒənt] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [slæpt] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs]
" Sergeant tilted his head and his eyes at me and slapped me across
" 军士 斜 他的 头 和 他的 眼睛 在 我 和 被掌掴 我 穿过
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

“中士歪着头，用眼神看着我，然后扇了我一巴掌。”

" [dəunt][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] .
" Don't go back on me now .
" 不 去 后退 在 我 现在 .

现在别反悔。

[wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

We	gave	you	the	best	we	could	.
我们	给予	你	这	最好的	我们	可以	.

我们竭尽所能为您提供最好的服务。

[ðə; ði] [rɪˌdʒuːvəˈneɪʃn] [ˈsɜːrvɪs] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbeɪtə] .

The	Rejuvenation	Service	couldn't	help	it	if	you	were	too	old	for	a	beta	.
这	返老还童	服务	不能	帮助	它	如果	你	是	也	老的	为了	一个	测试版	.

如果你年纪太大，无法参加测试版，那么返老还童服务也无能为力。

[juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][oʊld] , [soʊ] [ˈveri] [oʊld] .

You	shouldn't	have	waited	until	you	were	so	old	,	so	very	old	.
你	不应该	有	等待	直到	你	是	所以	老的	,	所以	非常	老的	.

你不应该等到那么老，那么非常老的时候才做这件事。

[wiː; wi] [juːst] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈoʊldɪst] [sets] [ænd; ənd] [mɑːk] - [ʌps] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈbiːtəz] , [bʌt; bət]

We	used	the	very	oldest	sets	and	mock	-	ups	we	had	for	betas	,	but
我们	用过的	这	非常	最老	套	和	嘲笑	-	UPS	我们	有	为了	测试版	,	但

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我们使用了我们拥有的最古老的布景和模型来进行测试，但是你，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈɑːntə] [ˈælfə] [ˈterətɔːri] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstraɪkɪŋ] [sets] ,

you	had	to	keep	wandering	onto	alpha	territory	,	while	they	were	striking	sets	,
你	有	到	保持	漫游	到	阿尔法	领土	,	尽管	他们	是	引人注目	套	,

[ˈiːv(ə)n] .

even	.
甚至	.

你必须不断地闯入阿尔法领地，即使他们正在精心布置场地。

[ˈbeɪtə][ɔːr][nɑːt] , [wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs] .

Beta	or	not	,	we	gave	you	good	service	.
Beta	或者	不是	,	我们	给予	你	好的	服务	.

无论是否为测试版，我们都为您提供了优质的服务。

[dəunt][slɪp] [naʊ] .

Don't	slip	now	.
不	滑	现在	.

现在别失足。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] ,

"	I	heard	the	voice	and	I	heard	another	voice	,
"	我	听到	这	嗓音	和	我	听到	其他	嗓音	,

我听到一个声音，然后又听到另一个声音，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sed] " [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪtə] ?

and	it	said	"	What	could	you	expect	of	a	beta	?
和	它	说	"	什么	可以	你	预计	的	一个	测试版	?

它说："你对测试版有什么期待呢？"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] ,

"	and	they	were	only	some	of	the	voices	I	was	hearing	,
"	和	他们	是	仅有的	一些	的	这	声音	我	曾是	听力	,

"而那只是我听到的一些声音而已。"

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbeɪtə] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ]

and	I	wondered	what	you	could	expect	from	a	beta	,	and	I	didn't	know
和	我	想知道	什么	你	可以	预计	从	一个	测试版	,	和	我	没有	知道

,

,
,

我想知道测试版会是什么样子，但我并不清楚。

[ɔːr]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	['evər]	[noʊ]	.
or	**think**	**that**	**I**	**would**	**ever**	**know**	**.**
或者	思考	那	我	会	曾经	知道	.

或者认为我永远都不会知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神